

68.

Pratijñāparvan

07052001 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07052001a śrutvā tu taṁ mahāśabdaṁ pāṇḍūnām putragṛddhinām

“ che si era udito un grande frastuono da parte dei pāṇḍava, mancanti del figlio,

07052001c cāraiḥ pravedita tatra samutthāya jayadrathaḥ

Jayadratha al risveglio lo venne a sapere attraverso delle spie,

07052002a śokasaṁmūḍhahṛdayo duḥkhenābhīhato bhṛśam

col cuore tormentato dall'ansia, violentemente sommerso dal dolore,

07052002c majjamāna ivāgādhe vipule śokasāgare

sprofondando quasi in quel profondo e grande oceano di sofferenza,

07052003a jagāma samitiṁ rājñām saindhavo vimṛśan bahu

si recava alla riunione dei re, il sindhu molto pensieroso,

07052003c sa teṣāṁ naradevānām sakāśe paridevayan

e alla presenza di quei signori di uomini si lamentava,

07052004a abhīmanyoh pitur bhītaḥ savrīḍo vākyam abravīt

spaventato dal padre di Abhīmanyu, con vergogna queste parole diceva:

07052004c yo 'sau pāṇḍoḥ kila kṣetre jātaḥ śakreṇa kāmīnā

'colui che nel campo di Pāṇḍu fu generato da Śakra per amore,

07052005a sa ninīṣati durbuddhir mām kilaikam yamakṣayam

quel malvagio vuole mandarmi da solo alla dimora di Yama,

07052005c tat svasti vo 'stu yāsyāmi svagṛham jīvitepsayā

e fortuna sia a voi, io me ne andrò a casa mia per salvarmi la vita,

07052006a atha vā stha pratibalās trātum mām kṣatriyaśabhāḥ

voi dunque o tori degli kṣatriya schieratevi armati a difendermi,

07052006c pārthēna prārthitaṁ vīrās te dadantu mamābhayam

datemi o valorosi sicurezza dall'attacco del prthade,

07052007a droṇaduryodhanakṛpāḥ karṇamadreśabāhlikāḥ

Droṇa, Duryodhana, Kṛpa, Karṇa, Bāhlika e il re dei madra,

07052007c duḥśāsanaḍayaḥ śaktās trātum apy antakādrītam

con Duḥśāsana in testa, possono proteggere anche uno afflito dal dio-morte,

07052008a kim aṅga punar ekena phalgunena jighāmsatā

come dunque me che il solo Phalgunā vuole uccidere,

07052008c na trāyeyur bhavanto mām samastāḥ patayaḥ kṣiteḥ

non potreste salvare, voi signori della terra qui riuniti?

07052009a praharṣam pāṇḍaveyānām śrutvā mama mahad bhayam

udendo l'eccitazione dei pāṇḍava una grande paura mi ha preso,

07052009c sīdantīva ca me 'ṅgāni mumūrṣor iva pārthivāḥ

e si fiaccano le mie membra come davanti alla morte o principi,

07052010a vadho nūnam pratijñāto mama gāṇḍīvadhanvanā

la mia morte è stata giurata dal possessore del gāṇḍīva,

07052010c tathā hi hṛṣṭāḥ krośanti śokakāle 'pi pāṇḍavāḥ

quindi i pāṇḍava hanno gridato gioiosi pur in tempo di dolore,

07052011a na devā na ca gandharvā nāsuroragarākṣasāḥ

né dèi, né gandharva, né asura, uraga o rākṣasa,  
07052011c utsahante 'nyathā kartum kuta eva narādhipāḥ  
possono contrastarlo, come dunque solo dei sovrani?  
07052012a tasmān mām anujānīta bhadrām vo 'stu nararṣabhāḥ  
percì o tori fra gli uomini, fortuna sia a voi, datemi il permesso,  
07052012c adarśanaṁ gamiṣyāmi na mām drakṣyanti pāṇḍavāḥ  
e io me ne andrò di nascosto, e i pāṇḍava non mi vedranno.'  
07052013a evaṁ vilapamānaṁ taṁ bhayād vyākulacetasaṁ  
a lui che così i lamentava coll'animo pieno di terrore,  
07052013c ātmakāryagarīyastvād rājā duryodhana 'bravīt  
il re Duryodhana soprattutto intento al proprio scopo diceva:  
07052014a na bhetaṣyaṁ naravyāghra ko hi tvā puruṣarṣabha  
' non devi temere o tigre fra gli uomini, chi può o toro tra gli uomini,  
07052014c madhye kṣatriyavīrāṇāṁ tiṣṭhantaṁ prārthayed yudhi  
attaccarti in battaglia, mentre sei in mezzo ai valorosi guerrieri schierati?  
07052015a ahaṁ vaikartanaḥ karṇas citraseno vivimśatiḥ  
io, Karṇa il figlio del sole, Citrasena, Vivimśati,  
07052015c bhūriśravāḥ śalaḥ śalyo vṛṣaseno durāsadaḥ  
Bhūriśravas, Śala, Śalya, Vṛṣasena, Durāsada,  
07052016a purumitro jayo bhojaḥ kāmbojaś ca sudakṣiṇaḥ  
Purumitra, Jaya, il bhoja, e Sudakṣiṇa il kāmboja,  
07052016c satyavrato mahābāhur vikarṇo durmukhaḥ sahaḥ  
Satyavrata, Mahābāhu, Vikarṇa, Durmukha, Saha,  
07052017a duḥśāsanaḥ subāhuś ca kaliṅgaś cāpy udāyudhaḥ  
Duḥśāsana, Subāhu, e pure il re kaliṅga armi in pugno,  
07052017c vindānuvindāv āvantyau droṇo drauṇiḥ sasaubalaḥ  
Vinda e Anuvinda i due āvanti, Droṇa, suo figlio, e il figlio di Subala,  
07052018a tvam cāpi rathinām śreṣṭhaḥ svayaṁ śūro 'mitadyutiḥ  
e tu pure in persona il migliore sul carro, guerriero dall'infinito splendore,  
07052018c sa kathaṁ pāṇḍaveyebhyo bhayaṁ paśyasi saindhava  
come dunque puoi vedere pericoli da parte dei pāṇḍava o re dei sindhu?  
07052019a akṣauhiṇyo daśaikā ca madīyās tava rakṣaṇe  
i miei undici akṣauhiṇī sono la tua protezione,  
07052019c yattā yotsyanti mā bhais tvam saindhava vyetu te bhayam  
e con impegno combatteranno, non temere, allontana la paura o re dei sindhu.'  
07052020a evaṁ āśvāsito rājan putreṇa tava saindhavaḥ  
così incoraggiato da tuo figlio o re, il sindhu,  
07052020c duryodhanena sahito droṇaṁ rātrāv upāgamat  
assieme a Duryodhana di notte si recava da Droṇa,  
07052021a upasaṁgrahaṇaṁ kṛtvā droṇāya sa viśāṁ pate  
toccati i piedi di Droṇa o signore di popoli,  
07052021c upopaviśya praṇataḥ paryapṛcchad idaṁ tadā  
e sedutosi, inchinandosi allora gli chiedeva:  
07052022a nimitte dūrapātितve laghutve dṛḍhavedhane  
'nello scagliare da lontano, in destrezza e in precisione di tiro,  
07052022c mama bravītu bhagavān viśeṣaṁ phalgunasya ca  
dimmi o venerabile la differenza tra me e Phalgunasya,  
07052023a vidyāviśeṣaṁ icchāmi jñātum ācārya tattvataḥ  
io voglio sapere in verità o maestro, le differenze nel nostro sapere,

07052023c mamārjunasya ca vibho yathātattvaṃ pracakṣva me  
tra me e Arjuna o illustre, in modo veritiero dimmelo.'

07052024 droṇa uvāca  
Droṇa disse:

07052024a samam ācāryakam tāta tava caivārjunasya ca  
' lo stesso insegnamento o caro, tu hai avuto di Arjuna,

07052024c yogād duḥkhotatvāc ca tasmāt tvatto 'dhiko 'rjunaḥ  
nello yoga e nell'abitudine al dolore Arjuna è superiore a te,

07052025a na tu te yudhi samtrāsaḥ kāryaḥ pārthāt kathamā cana  
ma tu non devi aver alcun timore del prthāde in combattimento,

07052025c aham hi rakṣitā tāta bhayāt tvām nātra samśayaḥ  
io ti proteggerò o caro, da ogni pericolo, non vi è qui dubbio,

07052026a na hi madbāhuguptasya prabhavanty amarā api  
nemmeno gli immortali possono vincere uno protetto dal mio braccio,

07052026c vyūhiṣyāmi ca taṃ vyūham yaṃ pārtho na tariṣyati  
e io ordinerò uno schieramento che il prthāde non può attraversare,

07052027a tasmād yudhyasva mā bhais tvam svadharmam anupālaya  
perciò combatti, non temere, proteggi il tuo dharma,

07052027c piṭṛpaitāmahaṃ mārgam anuyāhi narādhipa  
seguì la strada dei padri e degli avi, o sovrano di uomini,

07052028a adhitya vidhivad vedān agnayaḥ suhutās tvayā  
avendo tu studiato rettamente i veda, e dato buone offerte ad Agni,

07052028c iṣṭam ca bahubhir yajñair na te mṛtyubhayād bhayam  
e avendo celebrato molti sacrifici, non devi avere paura della morte,

07052029a durlabham mānuṣair mandair mahābhāgyam avāpya tu  
avendo ottenuto grandi fortune che difficilmente ottengono gli uomini vili,

07052029c bhujavīryārjitāṃ lokān divyān prāpsyasy anuttamān  
i divini mondi incomparabili guadagnati col valore del proprio braccio otterrai,

07052030a kuravaḥ pāṇḍavās caiva vṛṣṇayo 'nye ca mānavāḥ  
i kuru, i pāṇḍava, i vṛṣṇi, e gli altri uomini,

07052030c aham ca saha putreṇa adhruvā iti cintyatām  
e io stesso con mio figlio, si devono ritenere impermanenti,

07052031a paryāyeṇa vyaṃ sarve kālena balinā hataḥ  
noi tutti in successione dal fortissimo fato saremo uccisi,

07052031c paralokaṃ gamiṣyāmaḥ svaiḥ svaiḥ karmabhir anvitāḥ  
e andremo all'altro mondo, ciascuno con il nostro proprio agire,

07052032a tapas taptvā tu yāṃ lokān prāpnuvanti tapasvinaḥ  
gli asceti ottengono i loro mondi praticando il tapas,

07052032c kṣatradharmāśritāḥ sūrāḥ kṣatriyāḥ prāpnuvanti tān  
e i prodi kṣatriya ottengono i propri, seguendo il dharma kṣatriya.' "

07052033 samjaya uvāca  
Samjaya disse:

07052033a evam āśvāsito rājan bhāradvājena saindhavaḥ  
" così rincuorato dal figlio di Bharadvāja, il sindhu o re,

07052033c apānudad bhayaṃ pārthād yuddhāya ca mano dadhe  
abbandonava la paura del prthāde e poneva mente a combattere."

07053001 samjaya uvāca  
Samjaya disse:

07053001a pratijñāte tu pārthena sindhurājavadhe tadā  
 “ avendo dunque il pṛthāde giurata la morte del re dei sindhu,

07053001c vāsudevo mahābāhur dhanamjayam abhāṣata  
 Vāsudeva grandi-braccia, diceva al conquista-ricchezza:

07053002a bhrātṛṇām matam ājñāya tvayā vācā pratiśrutam  
 ' conoscendo l'opinione dei tuoi fratelli, avendo tu giurato:

07053002c saindhavaṁ śvo 'smi hanteti tat sāhasatamaṁ kṛtam  
 'io domani ucciderò il re sindhu.' hai fatto una cosa precipitosa,

07053003a asaṁmantrya mayā sārddham atibhāro 'yam udyataḥ  
 senza consultarti con me ti sei gravato di un eccessivo peso,

07053003c katham nu sarvalokasya nāvahāsyā bhavemahi  
 come dunque potremo evitare il ridicolo di tutto il mondo?

07053004a dhārtarāṣṭrasya śibire mayā prañihitās carāḥ  
 io ho mandato delle spie negli accampamenti del figlio di Dhṛtarāṣṭra,

07053004c ta ime śighram āgamyā pravṛttim vedayanti naḥ  
 questi rapidamente tornando ci riveleranno le sue intenzioni,

07053005a tvayā vai saṁpratijñāte sindhurājavadhe tadā  
 dopo che tu hai promesso l'uccisione del re dei sindhu,

07053005c simhanādaḥ savāditraḥ sumahān iha taiḥ śrutaḥ  
 loro hanno udito i grandi suoni e le urla leonine,

07053006a tena śabdena vitrastā dhārtarāṣṭrāḥ sasaindhavāḥ  
 da quel frastuono furono scossi i figli di Dhṛtarāṣṭra assieme ai sindhu:

07053006c nākasmāt simhanādo 'yam iti matvā vyavasthitāḥ  
 ' queste urla leonine non sono senza scopo.' pensando ne furono intimoriti,

07053007a sumahāñ śabdasampātaḥ kauravāṇām mahābhujā  
 un grandissimo frastuono sorgeva tra i kaurava o grandi-braccia,

07053007c āsīn nāgāśvapattinām rathaghoṣās ca bhairavaḥ  
 di elefanti, cavalli e fanti, e paurosi rumori di carri:

07053008a abhimanyuvadham śrutvā dhruvam ārto dhanamjayaḥ  
 ' il conquista-ricchezza saputo della morte di Abhimanyu né è certo afflitto,

07053008c rātrau niryāsyati krodhād iti matvā vyavasthitāḥ  
 e per la collera attaccherà di notte.' così pensando si schierarono

07053009a tair yatadbhir iyam satyā śrutā satyavatas tava  
 mentre erano così pronti udivano la verità, del tuo sincero

07053009c pratijñā sindhurājasya vadhe rājivalocana  
 giuramento di uccidere il re dei sindhu o occhi-di-loto,

07053010a tato vimanasaḥ sarve trastāḥ kṣudramṛgā iva  
 allora tutti meravigliati e tremanti come vili animali,

07053010c āsan suyodhanāmātyāḥ sa ca rājā jayadrathaḥ  
 furono i consiglieri di Suyodhana, e il re Jayadratha,

07053011a athotthāya sahāmātyair dīnaḥ śibiram ātmanaḥ  
 allora alzandosi depresso coi suoi ministri si recava ai propri accampamenti,

07053011c āyāt sauvīrasindhūnām īsvaro bhṛṣaduḥkhiṭaḥ  
 il signore dei sindhu e dei sauvīra, fortemente addolorato,

07053012a sa mantrakāle saṁmantrya sarvā naiḥśreyasīḥ kriyāḥ  
 consultandosi al momento preposto, su ogni possibile azione benefica,

07053012c suyodhanam idam vākyam abravīd rājasamsadi  
 nell'assemblea dei re diceva queste parole a Suyodhana:

07053013a mām asau putrahanteti śvo 'bhiyātā dhanamjayaḥ

' domani il conquista-ricchezza mi attaccherà come uccisore di suo figlio,  
07053013c pratijñāto hi senāyā madhye tena vadho mama  
fu promessa da lui davanti all'armata la mia uccisione,  
07053014a tām na devā na gandharvā nāsuroragarākṣasāḥ  
questa promessa dell'ambidestro né gli dèi, né gandharva,  
07053014c utsahante 'nyathā kartum pratijñām savyasācinah  
né asura, uraga o rākṣasa sono in grado di contrastare,  
07053015a te mām rakṣata saṁgrāme mā vo mūrdhni dhanamjayah  
proteggermi dunque in battaglia, evitate che il conquista-ricchezza,  
07053015c padaṁ kṛtvāpnuyāl lakṣyam tasmād atra vidhīyatām  
mettendo il piede sulla vostra testa ottenga quanto ha stabilito,  
07053016a atha rakṣā na me saṁkhye kriyate kurunandana  
se non puoi proteggermi in battaglia o rampollo dei kuru,  
07053016c anujānihi mām rājan gamiṣyāmi gṛhān prati  
dammi licenza o re, e io me ne tornerò a casa.'  
07053017a evam uktas tv avākśīrṣo vimanāḥ sa suyodhanaḥ  
così apostrofato Suyodhana abbattuto con la testa bassa,  
07053017c śrutvābhiśaptavantam tvām dhyānam evānvapadyata  
udendo del tuo giuramento egli cadde in profondi pensieri,  
07053018a tam ārtam abhisamprekṣya rājā kila sa saindhavaḥ  
il re sindhu vedendolo dunque afflitto,  
07053018c mṛdu cātmahitam caiva sāpekṣam idam uktavān  
guardando al proprio bene dolcemente questo disse:  
07053019a nāham paśyāmi bhavatām tathāvīryam dhanurdharam  
' io non vedo tra voi un arciere così valoroso,  
07053019c yo 'rjunasyāstram astreṇa pratihanyān mahāhave  
che possa distruggere sul campo con le armi quelle di Arjuna,  
07053020a vāsudevasahāyasya gāṇḍivam dhunvato dhanuḥ  
davanti al compagno di Vāsudeva, mentre tende l'arco gāṇḍīva,  
07053020c ko 'rjunasyāgratas tiṣṭhet sākṣād api śatakratuḥ  
davanti ad Arjuna, chi può resistere, fosse pure il cento-riti in persona?  
07053021a maheśvaro 'pi pārthena śrūyate yodhitaḥ purā  
si dice che il pṛthāde abbia combattuto un tempo a piedi,  
07053021c padātinā mahātejā girau himavati prabhuḥ  
sul monte himavat pure col potente e magnifico Mahādeva,  
07053022a dānavānām sahasrāṇi hiraṇyapuravāsinām  
che da solo sul carro per ordine del re degli dèi abbia ucciso  
07053022c jaghān ekarathenaiva devarājapracoditaḥ  
migliaia di dānava abitanti la città di hiraṇyapura,  
07053023a samāyukto hi kaunteyo vāsudevena dhīmatā  
supportato il kuntide dal saggio Vāsudeva,  
07053023c sāmārān api lokāms trīn nihanyād iti me matiḥ  
potrebbe distruggere anche i tre mondi cogli immortali, io credo,  
07053024a so 'ham icchāmy anujñātum rakṣitum vā mahātmanā  
io dunque voglio che mi sia data licenza, oppure protezione da parte  
07053024c droṇena sahaputreṇa vīreṇa yadi manyase  
di Droṇa grand'anima, assieme al valoroso suo figlio, se tu lo credi.'  
07053025a sa rājñā svayam ācārya bhṛṣam ākrandito 'rjuna  
e dal re in persona il maestro fu fortemente richiesto o Arjuna,

07053025c samvidhānaṃ ca vihitāṃ rathās ca kila sajjitāḥ  
una disposizione è stata preparata, i carri sono stati equipaggiati,

07053026a karṇo bhūriśravā drauṇir vṛṣasenaś ca durjayah  
Karṇa, Bhūriśravas, il figlio di Droṇa, l'invincibile Vṛṣasena,

07053026c kṛpāś ca madrarājaś ca ṣaḍ ete 'sya purogamāḥ  
Kṛpa, il re dei madra, questi sei saranno davanti a lui,

07053027a śakataḥ padmapaścārdho vyūho droṇena kalpitaḥ  
Droṇa ha stabilito uno schieramento a metà tra il loto e il cuneo,

07053027c padmakarṇikamadyasthaḥ sūcīpāśe jayadrathaḥ  
e nella cruna dell'ago, stando in mezzo al loto, Jayadratha

07053027e sthāsyate rakṣito vīraiḥ sindhurāḍ yuddhadurmadaih  
il re dei sindhu, sarà protetto da quei valorosi ardui da affrontare,

07053028a dhanuṣy astre ca vīrye ca prāṇe caiva tathorasi  
nell'arco, nelle armi, per valore, energia e petto,

07053028c aviśahyatamā hy ete nīścitāḥ pārtha ṣaḍ rathāḥ  
questi sei carri certamente invincibili o prthāde,

07053028e etān ajitvā sagaṇān naiva prāpyo jayadrathaḥ  
e senza vincere costoro con le loro schiere non si può raggiungere Jayadratha,

07053029a teṣāṃ ekaikaśo vīryaṃ ṣaṇṇāṃ tvam anucintaya  
pensa al valore di ciascuno di questi sei,

07053029c sahitā hi naravyāghrā na śakyā jetum añjasā  
queste tigri fra gli uomini riunite non possono essere facilmente vinte,

07053030a bhūyaś ca cintayiṣyāmi nītim ātmahitāya vai  
io dunque ancora rifletterò sulla condotta per il nostro meglio,

07053030c mantraññaiḥ sacivaiḥ sārddham suhṛdbhiḥ kāryasiddhaye  
assieme a consiglieri, ministri e amici per il nostro successo.'

07053031 arjuna uvāca  
Arjuna disse:

07053031a ṣaḍ rathān dhārtarāṣṭrasya manyase yān balādhikān  
' i sei carri del figlio di Dhṛtarāṣṭra che tu ritieni un forte esercito,

07053031c teṣāṃ vīryaṃ mamārdhena na tulyam iti lakṣaye  
non hanno un valore pari alla metà del mio, così io ritengo,

07053032a astram astreṇa sarveṣāṃ eteṣāṃ madhusūdana  
le armi di tutti questi o uccisore di Madhu, dalle mie armi

07053032c mayā drakṣyasi nirbhinnāṃ jayadrathavadhaiṣiṇā  
vedrai distrutte, mentre cerco di uccidere Jayadratha,

07053033a droṇasya miṣataḥ so 'ham sagaṇasya vilapyataḥ  
davanti a Droṇa, e alle sue schiere piangenti io

07053033c mūrdhānaṃ sindhurājasya pātayiṣyāmi bhūtale  
la testa del re dei sindhu abatterò al suolo,

07053034a yadi sādhyāś ca rudrāś ca vasavaś ca sahāśvinaḥ  
se i sādhyā, e i rudra, e i vasu assieme agli aśvin,

07053034c marutaś ca sahendreṇa viśvedevās tathāsurāḥ  
e i marut col loro Indra, e i viśvedeva, e pure gli asura,

07053035a pitarāḥ sahaḡandharvāḥ suparṇāḥ sāgarādrayaḥ  
gli avi con i gandharva, i grandi uccelli, mari e monti,

07053035c dyaur viyat pṛthivī ceyam diśaś ca sadigīśvarāḥ  
il cielo, la terra e lo spazio intermedio, le direzioni, coi loro guardiani,

07053036a grāmyāraṇyāni bhūtāni sthāvarāṇi carāṇi ca

gli esseri dei villaggi e delle foreste, mobili e immobili,  
07053036c trātāraḥ sindhurājasya bhavanti madhusūdana  
fossero tutti a protezione del re dei sindhu o uccisore di Madhu,  
07053037a tathāpi bāṇair nihataṁ śvo draṣṭāsi raṇe mayā  
ache così domani egli sarà ucciso sul campo dalle mie frecce,  
07053037c satyena te śape kṛṣṇa tathaivāyudham ālabhe  
te lo giuro in verità o Kṛṣṇa, toccando così le mie armi,  
07053038a yaś ca goptā maheṣvāsas tasya pāpasya durmateḥ  
quale che sia il grande arciere che protegga quell'odiato malvagio,  
07053038c tam eva prathamam droṇam abhiyāsyāmi keśava  
io lo attaccherò o lunghi-capelli, e Droṇa per primo,  
07053039a tasmin dyūtam idam baddham manyate sma suyodhanaḥ  
Suyodhana ritiene che questo scontro sia impedito,  
07053039c tasmāt tasyaiva senāgram bhittvā yāsyāmi saindhavam  
dunque aprendo il fronte del suo esercito io attaccherò il sindhu,  
07053040a draṣṭāsi śvo maheṣvāsān nārācais tigmatejanaiḥ  
domani vedrai quei grandi arcieri dalle mie violenti e aguzze frecce,  
07053040c śṛṅgāṇīva girer vajrair dāryamāṇān mayā yudhi  
abbattuti in battaglia come le cime dei monti dalla folgore,  
07053041a naranāgāśvadehebhyo visraviṣyati śoṇitam  
scorrerà il sangue dai corpi di uomini, elefanti, cavalli,  
07053041c patadbhyaḥ patitebhyaś ca vibhinnebhyaḥ śitaiḥ śaraiḥ  
e dai fanti abbattuti e trafitti dalle aguzze frecce,  
07053042a gāṇḍīvapreṣitā bāṇā manonilasamā jave  
le frecce scagliate dal gāṇḍīva veloci come il vento e il pensiero,  
07053042c ṅṛnāgāśvān videhāsūn kartāraś ca sahasraśaḥ  
di uomini e cavalli a migliaia faranno dei morti,  
07053043a yamāt kuberād varuṇād rudrād indrāc ca yan mayā  
le armi che io o avuto da Yama, da Kubera, da Varuṇa, da Rudra e da Indra  
07053043c upāttam astram ghoram vai tad draṣṭāro narā yudhi  
queste terribili armi vedranno gli uomini in battaglia,  
07053044a brāhṃeṇāstreṇa cāstrāṇi hanyamānāni samyuge  
con l'arma di Brahmā in battaglia vedrai le loro armi  
07053044c mayā draṣṭāsi sarveṣāṃ saindhavasyābhirakṣiṇām  
da me distrutte, tutte quante quelle che hanno i protettori del sindhu,  
07053045a śaravegasamutkṛttai rājñām keśava mūrdhabhiḥ  
dalle teste dei re tagliate dalle violenti frecce o lunghi-capelli,  
07053045c āstīryamāṇām pṛthivīm draṣṭāsi śvo mayā yudhi  
vedrai ricoperta la terra domani da me in battaglia,  
07053046a kravyādāms tarpaiṣyāmi drāvaiṣyāmi śātravān  
io renderò soddisfatte le belve carnivore, e metterò in fuga i nemici,  
07053046c suhṛdo nandaiṣyāmi pātaiṣyāmi saindhavam  
rallegrerò gli amici, e abatterò il re dei sindhu,  
07053047a bahv āgaskṛt kusāmbandhī pāpadeśasamudbhavaḥ  
quel molteplice malfattore, di male parentele, nato in una terra malvagia,  
07053047c mayā saindhavako rājā hataḥ svāñ śocaiṣyati  
da me ucciso, quel re dei sindhu farà piangere i suoi,  
07053048a sarvākṣīrānnabhoktāraḥ pāpācārā raṇājire  
quei malvagi che si nutrono di ogni cibo e succo, sul campo di battaglia,

07053048c mayā sarājakā bāṇair nunnā namkṣyanti saindhavāḥ  
questi sindhu col loro re, da me dispersi colle frecce, periranno,

07053049a tathā prabhāte kartāsmi yathā kṛṣṇa suyodhanāḥ  
così all'alba io agirò o Kṛṣṇa, in modo che Suyodhana

07053049c nānyam dhanurdharam loke maṁsyate matsamaṁ yudhi  
penserà che non esiste al mondo nessun arciere pari a me in battaglia,

07053050a gāṇḍivam ca dhanur divyam yoddhā cāham nararṣabha  
io combatterò col divino arco gāṇḍīva o toro tra gli uomini,

07053050c tvam ca yantā hṛṣīkeśa kim nu syād ajitam mayā  
e tu sei il mio auriga o signore-dei-sensi, cosa non può essere da me vinto?

07053051a yathā hi lakṣma candre vai samudre ca yathā jalam  
come vi sono macchie sulla luna e acqua nel mare,

07053051c evam etam pratijñam me satyam viddhi janārdana  
così sappi vero questo mio giuramento o Janārdana,

07053052a māvamaṁsthā mamāstrāṇi māvamaṁsthā dhanur dṛḍham  
non sottovalutare le mie armi, non sottovalutare il mio saldo arco,

07053052c māvamaṁsthā balaṁ bāhvor māvamaṁsthā dhanamjayam  
non sottovalutare la forza del mio braccio, non sottovalutare il conquista-ricchezza,

07053053a yathā hi yātvā samgrāme na jīye vijayāmi ca  
per il modo in cui mi impegno in battaglia non sarò sconfitto, ma vincerò,

07053053c tena satyena samgrāme hataṁ viddhi jayadratham  
sappi dunque in verità che Jayadratha è già morto in battaglia,

07053054a dhruvam vai brāhmaṇe satyam dhruvā sādhuṣu samnatih  
certa è la verità nel brahmano, e certa l'umiltà nei virtuosi,

07053054c śrīr dhruvā cāpi dakṣeṣu dhruvo nārāyaṇe jayaḥ  
certa la gloria nei forti, e certa la vittoria in Nārāyaṇa.' "

07053055 samjaya uvāca  
Samjaya disse:

07053055a evam uktvā hṛṣīkeśam svayam ātmānam ātmanā  
" così avendo parlato al signore-dei-sensi, lui stesso di sé stesso,

07053055c samdideśārjuno nardan vāsaviḥ keśavam prabhum  
il figlio di Indra, Arjuna quasi gridando diceva all'illustre lunghi-capelli:

07053056a yathā prabhātām rajanīm kalpitaḥ syād ratho mama  
'appena si rischiara la notte che sia approntato il mio carro,

07053056c tathā kāryam tvayā kṛṣṇa kāryam hi mahad udyatam  
così tu devi agire o Kṛṣṇa compiendo il tuo grande dovere."

07054001 samjaya uvāca  
Samjaya disse:

07054001a tam niśam duḥkhaśokārtau śvasantāv iva coragau  
" soffiando come due uraga, pieni di dolore, quella notte

07054001c nidrām naivopalebhāte vāsudevadhanamjayau  
non riuscivano a trovar sonno Vāsudeva e il conquista-ricchezza,

07054002a naranārāyaṇau kruddhau jñātvā devāḥ savāsavāḥ  
e gli dèi assieme ad Indra vedendo che erano furiosi Nara e Nārāyaṇa,

07054002c vyathitās cintayām āsuḥ kim svid etad bhaviṣyati  
inquieti pensavano a cosa sarebbe dunque accaduto,

07054003a vavus ca dāruṇā vātā rūkṣā ghorābhīśamsinaḥ  
soffiavano paurosi venti secchi, dal terribile significato,

07054003c sakabandhas tathāditye pariḡhaḥ samadr̥śyata  
con le nuvole, sul sole apparve un mazza di ferro,

07054004a śuṣkāśanyaś ca niṣpetuḥ sanirghātāḥ savidyutaḥ  
e fulmini caddero senza pioggia, coi loro tuoni e lampi,

07054004c cacāla cāpi pṛthivī saśailavanakānanā  
tremava la terra coi suoi monti, foreste e boschi,

07054005a cukṣubhuś ca mahārāja sāgarā makarālayāḥ  
si agitavano i mari o grande re, dimora di mostri,

07054005c pratisrotaḥ pravṛttās ca tathā gantuḥ samudragāḥ  
e scorrevano al contrario i fiumi che procedono verso il mare,

07054006a rathāśvanaranāgānām pravṛttam adharottaram  
gli ornamenti di carri, cavalli, uomini e di elefanti erano sottosopra,

07054006c kravyādānām pramodārtham yamarāṣṭravivṛddhaye  
grande era la goia dei carnivori per quell'aumento del regno di Yama,

07054007a vāhanāni śakṣnmūtre mumucū ruruduś ca ha  
gli animali da tiro scaricavano feci ed urina ed emettevano grida,

07054007c tān dr̥ṣṭvā dāruṇān sarvān utpātāṃl lomaharṣaṇān  
e vedendo tutti quei terribile eventi da far rizzare i capelli,

07054008a sarve te vyathitāḥ sainyās tvadiyā bharatarṣabha  
tutte le tue truppe erano agitate o toro dei bhārata,

07054008c śrutvā mahābalasyogrām pratijñām savyasācinaḥ  
avendo udito del terribile giuramento dell'ambidestro,

07054009a atha kṛṣṇam mahābāhur abravīt pākaśāsaniḥ  
allora il grandi-braccia figlio del punitore di Paka, diceva a Kṛṣṇa:

07054009c āśvāsaya subhadrām tvam bhaginīm snuṣayā saha  
'rincuora tua sorella Subhadrā e la sua nuora,

07054010a snuṣā śvaśrvānaghāyaste viśoke kuru mād̥hava  
attenua il dolore di suocera e nuora entrambe sofferenti senza colpa, o Mād̥hava,

07054010c sām̥nā satyena yuktena vacasāśvāsaya prabho  
con gentili, sincere e appropriate parole, consolale o illustre.'

07054011a tato 'rjunagr̥ham gatvā vāsudevaḥ sudurmanāḥ  
quindi Vāsudeva molto abbattuto raggiunta la casa di Arjuna,

07054011c bhaginīm putrasokārtām āśvāsayata duḥkhitām  
consolava la sorella addolorata e afflitta per il figlio:

07054012a mā śokaḥ kuru vārṣṇeyi kumāram prati sasnuṣā  
' non affliggerti o vṛṣṇi, tu e tua nuora per il giovane principe,

07054012c sarveṣām prāṇinām bhīru niṣṭhaiṣā kālanirmitā  
la condizione di tutti i viventi è stabilita dal fato,

07054013a kule jatasya vīrasya kṣatriyasya viśeṣataḥ  
per un valoroso di nobile nascita, e specialmente per uno kṣatriya,

07054013c sadṛśam maraṇam hy etat tava putrasya mā śucaḥ  
questa è una morte giusta, non addolorarti per tuo figlio,

07054014a diṣṭyā mahāratho vīraḥ pitus tulyaparākramāḥ  
per fortuna che quel grande valoroso guerriero pari al padre in ardimento,

07054014c kṣātreṇa vidhinā prāpto vīrābhilaṣitām gatim  
per la sua condotta da guerriero, ha ottenuto la meta che gli eroi bramano,

07054015a jivā subahuśaḥ śatrūn preṣayitvā ca mṛtyave  
sconfiggendo moltitudini di nemici, e spedendoli alla morte,

07054015c gataḥ puṇyakṛtām lokān sarvakāmaduho 'kṣayān

ha raggiunto gli imperituri mondi dei virtuosi, che garantiscono ogni desiderio,  
07054016a tapasā brahmacaryeṇa śrutena prajñayāpi ca  
la meta a cui col tapas, colla castità, collo studio, e la saggezza  
07054016c santo yām gatim icchanti prāptas tām tava putrakāḥ  
i virtuosi vanno, questa stessa è stata raggiunta dal tuo figliolo,  
07054017a vīrasūr vīrapatnī tvam vīrasvaśurabāndhavā  
madre di un eroe, moglie di un eroe, sorella e parente di eroi tu sei,  
07054017c mā śucas tanayam bhadre gataḥ sa paramām gatim  
non piangere tuo figlio o virtuosa, egli ha raggiunto la suprema meta,  
07054018a prāpsyate cāpy asau kṣudrah saindhavo bālaghātakaḥ  
e anche quel vile sindhu, uccisore di fanciulli otterrà  
07054018c asyāvalepasya phalam sasuhṛdgaṇabāndhavaḥ  
il frutto del suo orgoglio, assieme ai suoi amici e parenti,  
07054019a vyuṣṭāyām tu varārohe rajanyām pāpakarmakṛt  
al rischiare della notte o belle-natiche, quel malvagio,  
07054019c na hi mokṣyati pārthāt sa praviṣṭo 'py amarāvatiṃ  
non sfuggirà al prthāde, anche se entrasse in amarāvati,  
07054020a śvaḥ śiraḥ śroṣyase tasya saindhavasya raṇe hṛtam  
domani tu saprai che la testa del sindhu è caduta sul campo,  
07054020c samantapañcakād bāhyam viśokā bhava mā rudaḥ  
davanti a samantapañcaka, elimina il dolore non piangere,  
07054021a kṣatradharmaṃ puraskṛtya gataḥ sūrah satām gatim  
avendo posto avanti il dharma kṣatriya, quel prode è giunto alla meta dei virtuosi,  
07054021c yām vayam prāpnuyāmeha ye cānye śastrajīvinaḥ  
che anche noi potremo raggiungere e pure gli altri che vivono di armi,  
07054022a vyūḍhorasko mahābāhur anivartī varapraṇuṭ  
il grandi-braccia dall'ampio petto, che mai indietreggia, terrore dei migliori,  
07054022c gatas tava varārohe putraḥ svargaṃ jvaram jahi  
tuo figlio o belle-natiche, ha raggiunto il paradiso, elimina l'ansia,  
07054023a anu jātaś ca pitaram mātpakṣam ca vīryavān  
quel valoroso che ha preso dal padre e dalla linea materna,  
07054023c sahasraśo ripūn hatvā hataḥ sūro mahārathaḥ  
dopo aver ucciso migliaia di nemici, è stato ucciso quel prode grande guerriero,  
07054024a āsvāsaya snuṣām rājñi mā śucaḥ kṣatriye bhṛśam  
consola la nuora o regina, non addolorarti troppo, tu che sei una kṣatriya,  
07054024c śvaḥ priyam sumahac chrutvā viśokā bhava nandini  
domani dopo aver udito quel grande piacere diverrai consolata e contenta,  
07054025a yat pārthena pratijñātam tat tathā na tad anyathā  
quanto il prthāde ha giurato, così avverrà e non altrimenti,  
07054025c cikīrṣitam hi te bhartur na bhavēj jātu niṣphalam  
mai tuo marito ha cercato di fare una cosa senza ottenerla,  
07054026a yadi ca manujapannagāḥ piśācā; rajanīcarāḥ patagāḥ surāsuras ca  
se uomini, serpenti, piśāca, uccelli, demoni nottivaghi, dèi e asura,  
07054026c raṇagatam abhiyānti sindhurājam; na sa bhavitā saha tair api prabhāte  
si alleassero col re dei sindhu in battaglia, all'alba egli con loro più non vivrà.' "

07055001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07055001a etac chrutvā vacas tasya keśavasya mahātmanah

“ udite le parole del lunghi-capelli grand'anima,  
 07055001c subhadrā putraśokārtā vilalāpa suduḥkhitā  
 Subhadrā, afflitta per il figlio, si lamentava piena di dolore:  
 07055002a hā putra mama mandāyāḥ katham saṁyugam etya ha  
 ' oh! me misera, in che modo o figlio mio, andando in battaglia,  
 07055002c nidhanam prāptavāms tāta piṭṛtulyaparākramah  
 hai trovato la morte o caro, essendo pari al padre per valore?  
 07055003a katham indīvaraśyāmam sudamṣṭram cārucocanam  
 perchè il tuo viso scuro come il loto blu, coi suoi begl'occhi e denti,  
 07055003c mukham te dṛśyate vatsa guṇṭhitam raṇareṇunā  
 si mostra ora coperto dalla polvere del campo di battaglia o figlio mio?  
 07055004a nūnam sūram nipatitam tvām paśyanty anivartinam  
 i viventi dunque ti vedono caduto come un prode che mai indietreggia,  
 07055004c suśirogrīvabāhvamsam vyūḍhoraskam nirūdaram  
 con la bella testa, collo e braccia, coll'ampio petto, il ventre piatto,  
 07055005a cārūpacitasarvāṅgam svakṣam śastrakṣatācitam  
 con tutte le membra piene di bellezza, occhi belli, pieno di ferite d'armi,  
 07055005c bhūtāni tvā nirīkṣante nūnam candram ivoditam  
 i viventi ti osservano dunque simile a luna piena?  
 07055006a śayanīyam purā yasya spardhyāstarāṇasamvṛtam  
 tu il cui letto un tempo era coperto da preziosi tessuti,  
 07055006c bhūmāv adya katham śeṣe vipraviddhaḥ sukhocitaḥ  
 perché ora giaci disteso sulla terra fonte di dolore?  
 07055007a yo 'nvāsyata purā vīro varastrībhīr mahābhujah  
 tu valoroso dalle grandi braccia, che un tempo ti accompagnavi alle migliori donne,  
 07055007c katham anvāsyate so 'dya śivābhiḥ patito mṛdhe  
 perché ora caduto sul campo ti accompagni agli sciacalli?  
 07055008a yo 'stūyata purā hr̥ṣṭaiḥ sūtamāgadhabandibhiḥ  
 chi un tempo era cantato da felici sūta, menestrelli e bardi,  
 07055008c so 'dya kravādgaṇair ghorair vinadabhir upāsyate  
 ora giace con le grida dei terribili branchi di carnivori,  
 07055009a pāṇḍaveṣu ca nātheṣu vṛṣṇivīreṣu cābhibho  
 tra pāṇḍava che ti proteggevano e gli eroi vṛṣṇi o conquistatore,  
 07055009c pāñcāleṣu ca vīreṣu hataḥ kenāsy anāthavat  
 tra i valorosi pāñcāla chi poteva ucciderti come uno senza protezione?  
 07055010a atṛptadarśanā putra darśanasya tavānagha  
 io che mai ero sazia di vedere o figlio, la tua presenza o senza-macchia,  
 07055010c mandabhāgyā gamiṣyāmi vyaktam adya yamakṣayam  
 sfortunata me ne andrò evidentemente alla dimora di Yama ora,  
 07055011a viśālākṣam sukeśāntam cāruvākyaṁ sugandhi ca  
 per vedere di nuovo o figlio, il tuo viso intatto,  
 07055011c tava putra kadā bhūyo mukham drakṣyāmi nirvraṇam  
 dai larghi occhi, dai bei capelli, e dalla bella bocca o buon profumo,  
 07055012a dhig balam bhīmasenasya dhik pārthasya dhanuṣmatām  
 vergogna alla forza di Bhīmasena, vergogna agli arcieri del pṛthāde,  
 07055012c dhig vīryam vṛṣṇivīrāṇām pāñcālānam ca dhig balam  
 vergogna al valore degli eroici vṛṣṇi, vergogna alla forza dei pāñcāla,  
 07055013a dhik kekaṣyāms tathā cedīn matsyāms caivātha sṛṅjayān  
 e vergogna ai kekaya, ai cedi, ai matsya e agli sṛṅjaya,

07055013c ye tvā raṇe gataṃ vīraṃ na jānanti nipātitaṃ  
che non hanno saputo evitare che tu cadessi andando eroicamente in battaglia,

07055014a adya paśyāmi pṛthivīm śūnyām iva hatatviṣaṃ  
ora io vedo la terra come vuota e priva di luce,

07055014c abhimanyum apaśyantī śokavyākulalocaṇā  
con gli occhi pieni di sofferenza, non vedendo Abhimanyu,

07055015a svasrīyaṃ vāsudevasya putraṃ gāṇḍivadhanvaṇaḥ  
tu il nipote di Vāsudeva, il figlio dell'armato del gāṇḍīva,

07055015c kathaṃ tvā virathaṃ vīraṃ drakṣyāmy anyair nipātitaṃ  
come posso vederti ora valoroso, senza carro abbattuto dagli altri?

07055016a hā vīra dṛṣṭo naṣṭaś ca dhanam svapna ivāsi me  
oh! valoroso, visto e perduto sei per me come una ricchezza in sogno,

07055016c aho hy anityaṃ mānuṣyaṃ jalabudbudacañcalam  
oh impermanente è l'uomo come una bolla che si muove nell'acqua,

07055017a imāṃ te taruṇīm bhāryām tvadādhibhir abhiplutām  
e questa tua giovane moglie soverchiata dalla tua sorte,

07055017c kathaṃ saṃdhārayiṣyāmi vivatsām iva dhenukām  
come potrò sorreggerla come fa una vacca con la sua vitella?

07055018a aho hy akāle prasthānaṃ kṛtavān asi putraka  
oh figlio mio, tu hai fatto una partenza prima del tempo,

07055018c vihāya phalakāle mām sugṛddhām tava darśane  
al momento dei frutti, abbandonando me che bramo la tua presenza,

07055019a nūnaṃ gatiḥ kṛtāntasya prājñair api sudurvidā  
certo l'agire del dio della morte, è incomprendibile persino per i saggi,

07055019c yatra tvam keśave nāthe saṃgrāme 'nāthavad dhataḥ  
se tu protetto in battaglia dal lunghi-capelli sei stato ucciso senza protezione,

07055020a yajvanām dānaśilānām brāhmaṇānām kṛtātmanām  
la meta dei sacrificatori, dei donatori, dei brahmani dall'anima compiuta,

07055020c caritabrahmacaryaṇām puṇyatīrthāvagāhinām  
di quelli che praticano la brahmacharya, di chi si purifica nei sacri tīrtha,

07055021a kṛtajñānām vadānyānām guruśuśrūṣiṇām api  
di chi ha piena saggezza, dei munificenti, degli obbedienti al guru,

07055021c sahasradakṣiṇānām ca yā gatis tām avāpnuhi  
di chi offre migliaia di dakṣiṇa, questa meta dunque tu devi ottenere,

07055022a yā gatiḥ yudhyamānānām sūrāṇām anivartinām  
la meta che appartiene ai prodi combattenti che mai indietreggiano,

07055022c hatvārīn nihātānām ca saṃgrāme tām gatiṃ vraja  
e di quelli che sono uccisi in battaglia, avendo ucciso i nemici, questa meta ottieni,

07055023a gosahasrapradātṛṇām kratudānām ca yā gatiḥ  
e la meta di chi ha offerto migliaia di vacche sacrificando e donando,

07055023c naiveśikāṃ cābhimataṃ dadatām yā gatiḥ śubhā  
la splendida meta di quelli che donano i doni desiderati dai brahmani,

07055024a brahmacharyaṇa yām yānti munayaḥ saṃśitavratā  
la meta a cui vanno i muni dai saldi voti praticando la castità,

07055024c ekapatnyaś ca yām yānti tām gatiṃ vraja putraka  
quella a cui vanno le donne con un solo marito, a questa vai o figlio mio,

07055025a rājñām sucaritair yā ca gatiḥ bhavati śāsvatī  
l'eterna meta che appartiene ai re che ben agiscono,

07055025c caturāśramiṇām puṇyaiḥ pāvitanām surakṣitaiḥ

di quelli che si sono purificati nelle quattro fasi della vita con sante cure,  
07055026a dīnānukampinām yā ca satataṃ saṃvibhāginām  
e l'eterna meta di chi ha pietà dei miseri, dividendo con loro,  
07055026c paśūnyāc ca nivṛttānām tām gatim vraja putraka  
e di quelli che si astengono dalla calunnia, a questa meta vai o figlio mio,  
07055027a vratinām dharmasīlānām guruśūśrūṣiṇām api  
la meta di chi agisce votato al dharma, obbedendo al guru,  
07055027c amoghātithinām yā ca tām gatim vraja putraka  
e di chi non abbandona gli ospiti, a questa meta vai o figlio mio,  
07055028a ṛtukāle svakām patnīm gacchatām yā manasvinām  
e quella dei saggi che si uniscono alla moglie al momento giusto,  
07055028c na cānyadārasevīnām tām gatim vraja putraka  
e di quelli che si astengono dalle mogli altrui, a questa meta vai o figlio mio,  
07055029a sāmā ye sarvabhūtāni gacchanti gatamatsarāḥ  
verso quella a cui vanno tutti gli esseri, con la pace, liberi da egoismi,  
07055029c nārumtudānām kṣamiṇām yā gatis tām avāpnuhi  
a quella di è paziente senza ferire, questa meta ottieni dunque,  
07055030a madhumāmsanivṛttānām madād dambhāt tathāṅṛtāt  
la meta di chi si astiene da carne e da dolci, da orgoglio, da frode e falsità,  
07055030c paropatāpatyaktānām tām gatim vraja putraka  
e di chi si libera dal ferire gli altri, a questa meta vai o figlio mio,  
07055031a hrīmantāḥ sarvaśāstrajñā jñānatṛptā jitendriyāḥ  
alla meta a cui vanno i modesti, sapienti di tutte le scritture, dai vinti sensi,  
07055031c yām gatim sādhave yānti tām gatim vraja putraka  
a quella a cui vanno i virtuosi, a questa meta vai o figlio mio.'  
07055032a evaṃ vilapatim dīnām subhadrām śokakarśitam  
a Subhadrā, triste piena di dolore che così si lamentava,  
07055032c abhyapadyata pāñcālī vairāṭisahitā tadā  
si avvicinava la pāñcāla, assieme alla figlia di Virāṭa,  
07055033a tāḥ prakāmaṃ ruditvā ca vilapya ca suduḥkhitāḥ  
esse molto avendo pianto e lamentatesi piene di dolore,  
07055033c unmattavat tadā rājan viśamjñā nyapatan kṣitau  
come un ubriaco allora o re, prive di sensi cadevano a terra,  
07055034a sopacāras tu kṛṣṇas tām duḥkhitām bhṛśaduḥkhitāḥ  
con gentilezza però Kṛṣṇa molto addolorato, quella sofferente  
07055034c siktavāmbhasā samāśvāsya tat tad uktvā hitam vacaḥ  
spruzzando con dell'acqua, confortandola e dicendole benefiche parole,  
07055035a viśamjñakalpām rudatim apavidhām pravepatim  
e l'eroe dagli occhi di loto, alla sorella piangente che appariva priva di sensi,  
07055035c bhaginim puṇḍarikākṣa idam vacanam abravīt  
abbattuta e tremante, queste parole diceva:  
07055036a subhadre mā śucaḥ putram pāñcālyāśvāsayottarām  
' non affliggerti per il figlio o Subhadrā, consola la pāñcāla e Uttarā,  
07055036c gato 'bhimanyuḥ prathitam gatim kṣatriyapuṅgavaḥ  
Abhimanyu toro degli kṣatriya, è andato alla meta desiderata,  
07055037a ye cānye 'pi kule santi puruṣā no varānane  
e che tutti gli altri uomini della nostra stirpe o bellissima,  
07055037c sarve te vai gatim yāntu abhimanyor yaśasvinaḥ  
possano ottenere la stessa meta del glorioso Abhimanyu,

07055038a kuryāma tad vayan̄ karma kriyāsuḥ suhṛdaś ca naḥ  
possiamo noi compiere un impresa, e lo possano fare i nostri amici,  
07055038c kṛtavān yādṛg adyaikas tava putro mahārathaḥ  
come quella che oggi da solo ha compiuto tuo figlio quel grande guerriero.'  
07055039a evam āśvāsya bhaginiṁ draupadīm api cottarām  
così avendo consolato la sorella, Draupadī e Uttara,  
07055039c pārthasyaiva mahābhūḥ pārśvam āgād arimdamah  
quel grandi-braccia, uccisore di nemici tornava a fianco del pṛthāde,  
07055040a tato 'bhyanujñāya nṛpān kṛṣṇo bandhūm̄s tathābhibhūḥ  
allora Kṛṣṇa il conquistatore, chiesta licenza ai re e ai parenti,  
07055040c viveśāntaḥpuram̄ rājams̄ te 'nye jagmur yathālayam  
entrava nei suoi appartamenti o re, e gli altri si recavano alle proprie dimore.”

07056001 samjaya uvāca  
Samjaya disse:  
07056001a tato 'rjunasya bhavanam̄ praviśyāpratimam̄ vibhuḥ  
“ quindi quel potente entrato nell'incomparabile dimora di Arjuna,  
07056001c sprṣṭvāmbhaḥ puṇḍarikākṣaḥ sthaṇḍile śubhalakṣaṇe  
occhi-di-loto, spruzzando d'acqua in un luogo di buon auspicio,  
07056001e sam̄tastāra śubhām̄ śayyām̄ darbhair vaiḍūryasam̄nibhaiḥ  
copriva un sublime letto con erbe e con splendenti gemme,  
07056002a tato mālyena vidhival lājair gandhaiḥ sumaṅgalaiḥ  
quindi secondo le regole, con una ghirlanda, con grani profumati e di auspicio,  
07056002c alaṁcakāra tām̄ śayyām̄ parivāryāyudhottamaiḥ  
adornava quel letto, circondandolo di ottime armi,  
07056003a tataḥ sprṣṭodakam̄ pārtham̄ vinitāḥ paricārakāḥ  
quindi spruzzando d'acqua il pṛthāde, degli abili servi,  
07056003c darśayām̄ naityakam̄ cakrur naiśam̄ traiyambakam̄ balim  
preparavano l'offerta di cibo serale, per il forte dio dai tre-occhi,  
07056004a tataḥ pṛtamanāḥ pārtho gandhair mālyaiś ca mādhamam  
allora compiaciuto il pṛthāde, con profumate ghirlande adornato,  
07056004c alaṁkṛtyopahāram̄ tam̄ naiśam̄ asmai nyavedayat  
all mādhamam, a lui offriva l'oblazione serale,  
07056005a smayamānas tu govindaḥ phalgunam̄ pratyabhāṣata  
ma sorridendo Govinda rispondeva a Phalguna:  
07056005c supyatām̄ pārtha bhadram̄ te kalyāṇāya vrajāmy aham  
' fortuna sia a te o pṛthāde vai a dormire, io me ne vado.'  
07056006a sthāpayitvā tato dvāḥsthān goptṛm̄s cāttāyudhān narān  
e stabilite quindi delle guardie alle porte, uomini con le armi in pugno,  
07056006c dārukānugataḥ śrīmān viveśa śibiram̄ svakam  
il glorioso seguito da Dāruka entrava nel proprio padiglione,  
07056006e śiśye ca śayane śubhre bahukṛtyam̄ vicintayan  
e giaceva su un sublime letto, pensando alle molte cose fatte,  
07056007a na pāṇḍavānām̄ śibire kaś cit suśvāpa tām̄ niśām  
nessuno nel campo dei pāṇḍava dormiva quella notte,  
07056007c prajāgaraḥ sarvajanam̄ āviveśa viśām̄ pate  
l'insonnia era penetrata in tutta quella gente o signore di popoli,  
07056008a putrasōkābhibhūtena pratijñāto mahātmanā  
avendo giurato quel grand'anima, sopraffatto dal dolore per il figlio,

07056008c sahasā sindhurājasya vadho gāṇḍivadhanvanā  
 l'armato del gāṇḍīva, immantinente l'uccisione del re dei sindhu:

07056009a tat katham nu mahābāhur vāsaviḥ paravīrahā  
 ' in che modo il figlio di Indra, il grandi-braccia uccisore di eroi nemici,

07056009c pratijñām saphalām kuryād iti te samacintayan  
 potrà compiere fruttuosamente la sua promessa?' così essi pensavano,

07056010a kaṣṭam hīdam vyavasitam pāṇḍavena mahātmanā  
 'ardua è questa risoluzione del pāṇḍava grand'anima,

07056010c putraśokābhitaptaena pratijñā mahatī kṛtā  
 un grande giuramento è stato fatto da lui, sopraffatto dal dolore per il figlio,

07056011a bhrātaraś cāpi vikrāntā bahulāni balāni ca  
 il figlio di Dhṛtarāṣṭra ha assegnato al sindhu,

07056011c dhṛtarāṣṭrasya putreṇa sarvaṁ tasmai niveditam  
 i suoi fratelli valorosi e moltitudini di truppe,

07056012a sa hatvā saindhavaṁ saṁkhye punar etu dhanamjayaḥ  
 che il conquista-ricchezze possa tornare dopo aver ucciso il sindhu in battaglia,

07056012c jivā ripugaṇāms caiva pārayatv arjuno vratam  
 e vincendo le schiere nemiche in battaglia che Arjuna possa compiere il suo voto,

07056013a ahatvā sindhurājāṁ hi dhūmaketuṁ pravekṣyati  
 se non ucciderà il re dei sindhu entrerà nel fuoco che ha fumo per bandiera,

07056013c na hy etad anṛtaṁ kartum arhaḥ pārtho dhanamjayaḥ  
 il pṛthāde, il conquista-ricchezze, non può fare qualcosa di falso,

07056014a dharmaputraḥ katham rājā bhaviṣyati mṛte 'rjune  
 che sarà del re figlio di Dharma dopo la morte di Arjuna?

07056014c tasmin hi vijayaḥ kṛtsnaḥ pāṇḍavena samāhitaḥ  
 il pāṇḍava ha riposto interamente su di lui la vittoria,

07056015a yadi naḥ sukṛtaṁ kiṁ cid yadi dattaṁ hutaṁ yadi  
 se noi abbiamo compiuto qualcosa di virtuoso, se abbiamo versato oblazioni,

07056015c phalena tasya sarvasya savyasāci jayatv arīn  
 col frutto di tutto ciò, che l'ambidestro possa vincere i nemici.'

07056016a evaṁ kathayatām teṣāṁ jayam āśamsatām prabho  
 così essi parlando sperando nella vittoria, o potente,

07056016c kṛcchreṇa mahatā rājan rajanī vyatyavartata  
 in quel grande affanno o re, la notte giungeva al termine,

07056017a tasyām rajanyām madhye tu pratibuddho janārdanaḥ  
 ma a metà di quella notte svegliatosi Janārdana,

07056017c smṛtvā pratijñām pārthasya dārukaṁ pratyabhāṣata  
 ricordando il giuramento del pṛthāde, si rivolgeva a Dāruka:

07056018a arjunena pratijñātam ārtena hatabandhunā  
 ' Arjuna afflitto per la morte del familiare, ha giurato:

07056018c jayadratham haniṣyāmi śvobhūta iti dāruka  
 'io ucciderò Jayadratha in ogni modo domani!' così o Dāruka,

07056019a tat tu duryodhanaḥ śrutvā mantribhir mantrayīṣyati  
 saputo ciò Duryodhana si consulterà coi suoi consiglieri,

07056019c yathā jayadratham pārtho na hanyād iti saṁyuge  
 su come evitare che il pṛthāde uccida Jayadratha in battaglia,

07056020a akṣauhiṇyo hi tāḥ sarvā rakṣiṣyanti jayadratham  
 tutti i suoi akṣauhiṇī proteggeranno Jayadratha,

07056020c droṇaś ca saha putreṇa sarvāstravidhipāragāḥ

e anche Droṇa adepto di ogni scienza delle armi, assieme a suo figlio,  
07056021a eko vīraḥ sahasrākṣo daityadānavamarditā  
neppure il dio dai mille-occhi, il distruttore di daitya e dānava,  
07056021c so 'pi taṁ notsahetājau hantuṁ droṇena rakṣitam  
sarebbe in grado di uccidere sul campo uno protetto da Droṇa,  
07056022a so 'haṁ śvas tat kariṣyāmi yathā kuntīsuto 'rjunaḥ  
io domani dunque agirò in modo che il figlio di Kuntī Arjuna,  
07056022c aprāpte 'staṁ dinakare haniṣyati jayadratham  
prima del tramonto del sole, possa uccidere Jayadratha,  
07056023a na hi dārā na mitrāṇi jñātayo na ca bāndhavāḥ  
né mogli, né amici, né famigliari o parenti,  
07056023c kaś cin nānyaḥ priyataḥ kuntīputrān mamārjunāt  
né alcun altro mi è più caro del figlio di Kuntī Arjuna,  
07056024a anarjunam imaṁ lokam muhūrtam api dāruka  
questo mondo privo di Arjuna anche solo per un istante o Dāruka,  
07056024c udīkṣituṁ na śakto 'haṁ bhavitā na ca tat tathā  
io non posso vederlo, quindi questo non avverrà,  
07056025a ahaṁ dhvajinyaḥ śatrūṇāṁ sahayāḥ sarathadvipāḥ  
io quelle potenti schiere dei nemici coi loro carri ed elefanti,  
07056025c arjunārthe haniṣyāmi sakarṇāḥ sasuyodhanāḥ  
assieme ai loro Karṇa e Suyodhana ucciderò in virtù di Arjuna,  
07056026a śvo nirīkṣantu me vīryam trayo lokā mahāhave  
domani che i tre mondi vedano il mio valore nella grande battaglia,  
07056026c dhanamjayārtham samare parākṛāntasya dāruka  
mentre mi impegno con coraggio sul campo per il conquista-ricchezza o Dāruka,  
07056027a śvo narendrasahasrāṇi rājaputraśātāni ca  
domani migliaia di sovrani, centinaia di figli di re,  
07056027c sāsadviparathāny ājau vidraṣiyanti dāruka  
coi loro cavalli, elefanti e carri fuggiranno dalla battaglia o Dāruka,  
07056028a śvas tām cakrapramathitām drakṣyase nṛpavāhinīm  
domani vedrai quell'esercito del sovrano percosso dal mio disco,  
07056028c mayā kruddhena samare pāṇḍavārthe nipātītām  
e abbattuto con furia da me in battaglia per il pāṇḍava,  
07056029a śvaḥ sadevāḥ sagandharvāḥ piśācoragarākṣasāḥ  
domani tutti i mondi con dèi, gandharva, piśāca, uraga, e rākṣasa,  
07056029c jñāsyanti lokāḥ sarve mām suhṛdam savyasācinaḥ  
mi riconosceranno vero amico dell'ambidestro,  
07056030a yas taṁ dveṣṭi sa mām dveṣṭi yas tam anu sa mām anu  
chiunque lo odi, odia me, chiunque lo segue, segue me,  
07056030c iti samkalpyatām buddhyā śarīrārdham mamārjunaḥ  
così dunque sappi colla tua intelligenza che Arjuna è metà di me stesso,  
07056031a yathā tvam aprabhātāyām asyām niśi rathottamam  
appena sia schiarita questa notte, tu il mio ottimo carro,  
07056031c kalpayitvā yathāśāstram ādāya vratasamyataḥ  
approntando secondo le regole, prendi con ogni cura,  
07056032a gadām kaumodakīm divyām śaktim cakram dhanuḥ śarān  
la mazza kaumodakī, la divina lancia, il disco, l'arco e le frecce,  
07056032c āropya vai rathe sūta sarvopakaraṇāni ca  
metti sopra il carro, o auriga, e tutte le attrezzature,

07056033a sthānam hi kalpayitvā ca rathopasthe dhvajasya me  
 appronta lo spazio sul piano del carro per la mia insegna

07056033c vainateyasya vīrasya samare rathasōbhinaḥ  
 col valoroso figlio di Vinatā, che risplende sul carro in battaglia,

07056034a chatraṁ jāmbūnadair jālair arkajvalanasāmnibhaiḥ  
 il parasole, e i cavalli adornati di reti d'oro fino,

07056034c viśvakarmakṛtair divyair aśvān api ca bhūṣitān  
 simili a raggi di sole, divine, create da Viśvakarman,

07056035a balāhakaṁ meghapuṣpaṁ sainyaṁ sugrīvam eva ca  
 e Balāhaka, Meghapuṣpa, Sainya, e Sugrīva,

07056035c yuktvā vājivarān yattaḥ kavacī tiṣṭha dārūka  
 questi supremi cavalli aggiogando, schierati o Dārūka pronto con la corazza,

07056036a pāñcajanyaṣya nirghoṣam ārṣabheṇaiva pūritam  
 e quando il suono di pāñcajanya, sonoro come muggito di toro,

07056036c śrutvā tu bhairavaṁ nādam upayāyā javena mām  
 questo suono pauroso udrai, corri veloce da me,

07056037a ekāhnāham amarṣaṁ ca sarvaduḥkhāni caiva ha  
 in un solo giorno io, la passione e tutti i mali,

07056037c bhrātuḥ piṭṛṣvaseyasya vyapanesṣyāmi dārūka  
 del mio fraterno amico, figlio di mia zia, rimuoverò o Dārūka,

07056038a sarvopāyair yatiṣyāmi yathā bibhatsur āhave  
 con tutti i mezzi mi impegnerò affinché Bibhatsu in battaglia,

07056038c paśyatām dhṛtarāṣṭrāṇām haniṣyati jayadratham  
 sotto gli occhi dei figli di Dhṛtarāṣṭra, possa uccidere Jayadratha,

07056039a yasya yasya ca bibhatsur vadhe yatnaṁ kariṣyati  
 su tutti quelli che Bibhatsu si impegnerà ad uccidere,

07056039c āsamse sārathē tatra bhavitāsyā dhruvo jayaḥ  
 io spero o auriga, che là sarà certa la sua vittoria.'

07056040 dārūka uvāca  
 Dārūka disse:

07056040a jaya eva dhruvas tasya kuta eva parājayaḥ  
 ' certa è la sua vittoria, come può essere sconfitto

07056040c yasya tvam puruṣavyāghra sārathyam upajagmivān  
 lui di cui tu o tigre fra gli uomini sei il suo auriga?

07056041a evaṁ caitat kariṣyāmi yathā mām anuśāsasi  
 io comunque farò come tu mi hai ordinato,

07056041c suprabhātām imām rātrim jayāya vijayasya hi  
 questa notte sarà rischiarata dalla vittoria di quel conquistatore.' "

07057001 saṁjaya uvāca  
 Saṁjaya disse:

07057001a kuntīputras tu taṁ mantram smarann eva dhanamjayaḥ  
 " il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezze, rammentando un mantra,

07057001c pratijñām ātmano rakṣan mumohācintyavikramaḥ  
 lo recitava per compiere la sua promessa quell'incomparabile per valore,

07057002a taṁ tu śokena saṁtaptam svapne kapivaradhvajam  
 e in sogno a lui dalla scimmia per insegna, oberato dalla sofferenza,

07057002c āsāda mahātejā dhyāyantaṁ garuḍadhvajam  
 e in pensiero, appariva lo splendidissimo eroe con Garuḍa per insegna,

07057003a pratyutthānaṃ tu kṛṣṇasya sarvāvasthaṃ dhanāṃjayaḥ  
il conquista-ricchezza, anima giusta, per devozione e affetto,

07057003c nālopayata dharmātmā bhaktyā premṇā ca sarvadā  
non ometteva mai nessuna circostanza di ben accogliere Kṛṣṇa,

07057004a pratyutthāya ca govindaṃ sa tasmāy āsanaṃ dadau  
e accogliendo Govinda, gli offriva un seggio,

07057004c na cāsane svayaṃ buddhiṃ bībhatsur vyadadhāt tadā  
ma Bībhatsu di sua iniziativa non si forniva di un seggio,

07057005a tataḥ kṛṣṇo mahātejā jānaṃ pārthasya niścayam  
allora Kṛṣṇa dal grande splendore, conoscendo l'intenzione del pṛthāde,

07057005c kuntīputram idaṃ vākyam āsinaḥ sthitam abravīt  
da seduto diceva al figlio di Kuntī in piedi, queste parole:

07057006a mā viśāde manaḥ pārtha kṛthāḥ kālo hi durjayaḥ  
' non por mente alla depressione o pṛthāde, il fato è invincibile,

07057006c kālaḥ sarvāṇi bhūtāni niyacchati pare vidhau  
il tempo conduce ogni vivente all'ultimo stato,

07057007a kimarthaṃ ca viśādas te tad brūhi vadatām vara  
per quale motivo sei depresso, dimmelo o migliore dei parlanti,

07057007c na śocitavyaṃ viduṣā śokaḥ kāryavināśanaḥ  
il saggio non deve dolersi, il dolore distrugge l'azione,

07057008a śocan nandayate śatrūn karśayaty api bāndhavān  
dolendosi rallegra i nemici, e tormenta gli amici,

07057008c kṣiyate ca naras tasmān na tvaṃ śocitum arhasi  
l'uomo e va a perire, perciò tu non devi dolerti.'

07057009a ity ukto vāsudevena bībhatsur aparājitaḥ  
così apostrofato da Vāsudeva, l'invitto Bībhatsu,

07057009c ābābhāse tadā vidvān idaṃ vacanam arthavat  
rispondeva allora queste appropriate parole quel saggio:

07057010a mayā pratijñā mahatī jayadrathavadhe kṛtā  
' la grandissima promessa ho fatto di uccidere Jayadratha,

07057010c śvo 'smi hantā durātmānaṃ putraghnam iti keśava  
e domani io ucciderò quel malvagio che ha ucciso mio figlio, o lunghi-capelli,

07057011a matpratijñāvighātārthaṃ dhārtarāṣṭraiḥ kilācyuta  
i figli di Dhārtarāṣṭra per contrastare il mio giuramento o incrollabile,

07057011c pṛṣṭhataḥ saindhavaḥ kāryaḥ sarvair gupto mahārathaiḥ  
tutti quei grandi guerrieri si metteranno in protezione vicino al sindhu,

07057012a daśa caikā ca tāḥ kṛṣṇa akṣauhiṇyaḥ sudurjayaḥ  
quelli sono undici akṣauhiṇī ardui da sconfiggere o Kṛṣṇa,

07057012c pratijñāyām ca hīnāyām kathaṃ jīveta madvidhaḥ  
e senza aver assolto le mie promesse come può vivere uno come me?

07057013a duḥkhopāyasya me vīra vikāṅkṣā parivartate  
un'incertezza si agita in me, pieno di dolore,

07057013c drutaṃ ca yāti savitā tata etad bravīmy aham  
rapidamente si muove il sole, questo io ti dico.'

07057014a śokasthānaṃ tu tac chrutvā pārthasya dvijaketaṇaḥ  
udito il motivo di dolore del pṛthāde, l'eroe dall'uccello sul pavese,

07057014c saṃsprṣyāmbhas tataḥ kṛṣṇaḥ prāṇmukhaḥ samavasthitaḥ  
Kṛṣṇa toccata dell'acqua stando in piedi e rivolto ad est,

07057015a idaṃ vākyam mahātejā babhāse puṣkarekṣanaḥ

quello splendido dagli occhi-di-loto diceva queste parole,  
 07057015c hitārthaṃ pāṇḍuputrasya saindhavasya vadhe vṛtaḥ  
 impegnato nell'uccisione del sindhu in favore del figlio di Pāṇḍu:  
 07057016a pārtha pāsūpataṃ nāma paramāstraṃ sanātanam  
 ' o pṛthāde, vi è una suprema ed eterna arma di nome pāsūpata,  
 07057016c yena sarvān mṛdhe daityāñ jaghne devo maheśvaraḥ  
 con la quale il dio, il grande sovrano, uccise in battaglia tutti i daitya,  
 07057017a yadi tad viditaṃ te 'dya śvo hantāsi jayadratham  
 se tu ora la conosci, domani ucciderai Jayadratha,  
 07057017c atha jñātum prapadyasva manasā vṛṣabhadhvajam  
 altrimenti precipitati a conoscere con la mente il dio dal toro per bandiera,  
 07057018a taṃ devaṃ manasā dhyāyañ joṣam āssva dhanamjaya  
 meditando con la mente su quel dio, ne avrai soddisfazione o conquista-ricchezza,  
 07057018c tatas tasya prasādāt tvaṃ bhaktaḥ prāpsyasi tan mahat  
 quindi col suo favore tu, che ne sei devoto, otterrai questa grande cosa.'  
 07057019a tataḥ kṛṣṇavacaḥ śrutvā saṃsprṣyāmbho dhanamjayaḥ  
 il conquista-ricchezza udite le parole di Kṛṣṇa toccando dell'acqua,  
 07057019c bhūmāv āsina ekāgro jagāma manasā bhavam  
 sedendo concentrato a terra andava con la mente al dio Śiva,  
 07057020a tataḥ prañihite brāhme muhūrte śubhalakṣaṇe  
 quindi concentrandosi a lungo sui veda di ottimo presagio,  
 07057020c ātmānam arjuno 'paśyad gagane sahakeśavam  
 Arjuna vedeva sé stesso assieme al lunghi-capelli, volare nell'aria,  
 07057021a jyotirbhiś ca samākīrṇaṃ siddhacāraṇasevitam  
 e del cielo pieno di raggi di luce abitato da siddha e cāraṇa,  
 07057021c vāyuvegagatiḥ pārthaḥ khaṃ bheje sahakeśavaḥ  
 arrivato con la foga del vento, il pṛthāde assieme al lunghi-capelli godeva,  
 07057022a keśavena gṛhītaḥ sa dakṣiṇe vibhunā bhujē  
 col potente lunghi-capelli che lo teneva per il braccio destro,  
 07057022c prekṣamāṇo bahūn bhāvāñ jagāmādbhutadarśanān  
 procedeva scorgendo molte presenze dal meraviglioso aspetto,  
 07057023a udīcyāṃ diśi dharmātmā so 'paśyac chvetaparvatam  
 e quell'anima pia, nella direzione nord, vedeva una bianca montagna,  
 07057023c kuberasya vihāre ca nalinīm padmabhūṣitām  
 e nel giardino di Kubera un laghetto adornato di loti,  
 07057024a saricchreṣṭhām ca tāṃ gaṅgāṃ vīkṣamāṇo bahūdakām  
 e scorgeva la Gaṅgā la migliore delle fiumane piena d'acqua,  
 07057024c sadāpuṣpaphalair vṛkṣair upetām sphaṭikopalām  
 e dotata di alberi con perenni fiori e frutti, piena di cristalli,  
 07057025a simhavyāghrasamākīrṇām nānāmṛgagaṇākulām  
 con grandi schiere di tigri e leoni, e piena di vari altri animali,  
 07057025c puṇyāśramavatīm ramyām manojñāṇḍajasevitām  
 gradevole, dotata di santi āśrama, frequentata da meravigliosi uccelli,  
 07057026a mandarasya pradeśāś ca kimnarodgītanādītān  
 e le regioni del mandara, risuonanti dei canti dei kimnara,  
 07057026c hemarūpyamayaiḥ śṛṅgair nānauṣadhividīpitān  
 accese di vari erbe medicinali, sulle cime, fatte d'oro e d'argento,  
 07057026e tathā mandāravṛkṣaiś ca puṣpitair upaśobhitān  
 e adornate di alberi-corallo fioriti,

07057027a snigdhañjanacayākāraṃ saṃprāptaḥ kālparvatam  
e raggiunto il monte kālparvata, simile ad un mucchio di lucido antimonio,

07057027c puṇyaṃ himavataḥ pādaṃ maṇimantaṃ ca parvatam  
e la santa montagna ai piedi dell'himavat piena di gemme,

07057027e brahmatuṅgaṃ nadiś cānyās tathā janapadān api  
e il fiume brahmatuṅga, e molte altre regioni abitate,

07057028a suśṛṅgaṃ śataśṛṅgaṃ ca śaryātivanam eva ca  
a suśṛṅga, a śataśṛṅga e alla selva śaryāti,

07057028c puṇyam aśvaśiraḥsthānaṃ sthānam ātharvaṇasya ca  
e il santo luogo detto della testa di cavallo, il luogo di ātharvaṇa,

07057029a vṛṣadamśaṃ ca śailendraṃ mahāmandaram eva ca  
e il monte vṛṣadamśa, e il re dei monti il grande mandara,

07057029c apsarobhiḥ samākīrṇaṃ kiṃnaraiś copaśobhitam  
pieno di apsaras, e rallegrato dai kiṃnara,

07057030a tāṃś ca śailān vrajan pārthaḥ prekṣate sahaśeśavaḥ  
il pṛthāde procedendo assieme al lunghi-capelli scorgeva questi monti,

07057030c śubhaiḥ prasravaṇair juṣṭān hemadhātuvibhūṣitān  
rallegrati da sublimi cascade, e brillanti d'oro e di metalli,

07057031a candraraśmiprakāśāṅgīm pṛthivīm puramālinīm  
la terra ammantata di città con parti splendenti come raggi di luna,

07057031c samudrāṃś cādbhutākārān apaśyad bahulākarān  
e oceani, scorgeva simili a meraviglie e pieni d'acque,

07057032a viyad dyāṃ pṛthivīm caiva paśyan viṣṇupade vrajan  
guardando il cielo la terra e l'atmosfera, giunse a viṣṇupada,

07057032c vismitaḥ saha kṛṣṇena kṣipto bāṇa ivātyagāt  
meravigliato insieme a Kṛṣṇa, volava come una freccia scagliata,

07057033a grahanakṣatrasomānām sūryāgnyoś ca samatviṣam  
e simile per splendore al sole e al fuoco, alla luna, ai pianeti e alle stelle,

07057033c apaśyata tadā pārtho jvalantam iva parvatam  
il pṛthāde scorgeva una montagna accesa di luce,

07057034a samāsādyā tu taṃ śailaṃ śailāgre samavasthitam  
e avvicinosi alla cima, saldo sulla cima del monte,

07057034c taponityaṃ mahātmānam apaśyad vṛṣabhadhvajam  
scorgeva il dio dal toro per insegna, grand'anima, sempre intento nel tapas,

07057035a sahasram iva sūryāṇām dīpyamānam svatejasā  
acceso della propria luce come mille soli,

07057035c śūlinaṃ jaṭilāṃ gaurāṃ valkalājīnavāsasam  
col tridente, i capelli a crocchia, pallido, vestito di pelli e corteccia,

07057036a nayanānām sahasraiś ca vicitrāṅgaṃ mahaujasam  
con mille occhi, belle membra e grande splendore,

07057036c pārvatyā sahitaṃ devaṃ bhūtasamghaiś ca bhāsvaraiḥ  
assieme a Pārvatī era il dio, e a schiere di splendenti esseri,

07057037a gītavādītrasamhrādais tālālāsyasamanvitam  
attorniato da danze e dal suono di canti e musiche,

07057037c valgītāśphoṭitotkruṣṭaiḥ puṇyagandhaiś ca sevitam  
da salti, battimani ee esclamazioni, e servito di puri profumi,

07057038a stūyamānam stavair divyair munibhir brahmavādibhiḥ  
cantato con divini elogi da muni recitanti il brahman,

07057038c goptāraṃ sarvabhūtānām iṣvāsadharam acyutam

come il protettore di tutti gli esseri, il divino arciere, l'incrollabile,  
 07057039a vāsudevas tu taṁ dṛṣṭvā jagāma śirasā kṣitim  
 Vāsudeva vedendolo inchinava a terra la sua testa,  
 07057039c pārthēna saha dharmātmā gṛṇan brahma sanātanam  
 e assieme al prthade quell'anima giusta, recitava l'eterno brahman,  
 07057040a lokādīm viśvakarmāṇam ajam īśānam avyayam  
 quel principio del mondo, che tutto crea, non-nato, l'eterno signore,  
 07057040c manasaḥ paramām yonim kham vāyum jyotiṣām nidhim  
 suprema origine del pensiero, etere, vento, deposito di luci,  
 07057041a sraṣṭāraṁ vāridhārāṇām bhuvāś ca prakṛtiṁ parām  
 creatore dei fiumi, atmosfera, suprema origine,  
 07057041c devadānavayakṣāṇām mānavānām ca sādhanam  
 di dèi, dānava e yakṣa, e correttore degli uomini,  
 07057042a yoginām paramaṁ brahma vyaktaṁ brahma vidām nidhim  
 supremo e manifesto brahman degli yogin, tesoro di tutti i sapienti dei veda,  
 07057042c carācarasya sraṣṭāraṁ pratihartāraṁ eva ca  
 creatore e distruttore di mobili e immobili,  
 07057043a kālakopaṁ mahātmānaṁ śakrasūryaṇodayam  
 furia del fato, grande anima, origine delle qualità di Śakra e di Sūrya,  
 07057043c avandata tadā kṛṣṇo vānmanobuddhikarmabhiḥ  
 così lo omaggiava Kṛṣṇa col cuore, mente, azioni e parole,  
 07057044a yaṁ prapaśyanti vidvāmsaḥ sūkṣmādhyātmapadaīṣiṇaḥ  
 colui che i saggi gettandosi ai suoi piedi vedono come spirito supremo e sottile,  
 07057044c taṁ ajam kāraṇātmānaṁ jagmatuḥ śaraṇaṁ bhavam  
 verso di lui, il non-nato, origine e causa di sé, andarono i due a cercare rifugio,  
 07057045a arjunaś cāpi taṁ devaṁ bhūyo bhūyo 'bhyavandata  
 e Arjuna ripetutamente onorava quel dio,  
 07057045c jñātvaikaṁ bhūtabhavyādīm sarvabhūtabhavadbhavam  
 sapendolo l'origine di passato e futuro e presente, e di tutti gli esseri,  
 07057046a tatas tāv āgatau śarvaḥ provāca prahasann iva  
 il dio Śarva quasi ridendo diceva a quei due lì giunti:  
 07057046c svāgataṁ vām naraśreṣṭhāv uttiṣṭhetām gataklamau  
 ' benvenuti siate, o migliori tra gli uomini, alzatevi e liberatevi dalla fatica,  
 07057046e kim ca vām īpsitaṁ vīrau manasaḥ kṣipram ucyatām  
 qual'è il desiderio che avete in cuore o valorosi? ditemelo presto!  
 07057047a yena kāryeṇa samprāptau yuvām tat sādhayāmi vām  
 quale che sia il motivo che vi ha condotto qui io ve lo porterò a buon fine,  
 07057047c vriyatām ātmanaḥ śreyas tat sarvaṁ pradadāni vām  
 quale che sia il bene che voi scegliete io tutto ve lo concederò.'  
 07057048a tatas tad vacanaṁ śrutvā pratyutthāya kṛtāñjalī  
 udite queste parole, alzandosi in piedi a mani giunte,  
 07057048c vāsudevārjunau śarvaṁ tuṣṭuvāte mahāmatī  
 Vāsudeva e Arjuna, quei due grandi intelletti, elogiavano Śarva:  
 07057049a namo bhavāya śarvāya rudrāya varadāya ca  
 ' omaggio al dio Śarva, a Rudra, al dio benefico,  
 07057049c paśūnām pataye nityam ugrāya ca kapardine  
 all'eterno signore degli animali, al potente, dai capelli intrecciati,  
 07057050a mahādevāya bhīmāya tryambakāya ca śambhave  
 al terribile Mahādeva, al tre-occhi, al benevolo,

07057050c iśānāya bhagagnāya namo 'stv andhakaghātine  
omaggio sia al signore, all'uccisore di Bhaga, al distruttore di Andhaka,

07057051a kumāragurave nityaṁ nīlagrīvāya vedhase  
al genitore di Kumāra, al dio dal collo blu, al sempre virtuoso,

07057051c vilohitāya dhūmrāya vyādhāyanaparājite  
a Vilohita, all'oscuro, al cacciatore invincibile,

07057052a nityaṁ nīlāsikhaṇḍāya śūline divyacakṣuṣe  
al dio dalle perenni blu crocchie, all'armato di tridente, all'occhio divino,

07057052c hantre goptre trinetrāya vyādhāya vasuretase  
al distruttore, al protettore, al tre-occhi, al cacciatore, al fuoco del dio-fuoco,

07057053a acintyāyāmbikābhartre sarvadevastutāya ca  
all'impensabile, al signore di Ambikā, al celebrato da tutti gli dèi,

07057053c vṛṣadhvajāya piṅgāya jaṭine brahmacāriṇe  
al dio dal toro per insegna, al bufalo, al dio colla crocchia, al brahmacārin,

07057054a tapyamānāya salile brahmaṇyāyājītāya ca  
al praticante il tapas nell'acqua, al devoto, all'invincibile,

07057054c viśvātmane viśvasrje viśvam āvṛtya tiṣṭhate  
all'anima universale, al creatore di tutto, che sta attorno a tutto,

07057055a namo namas te sevyāya bhūtānāṁ prabhava sadā  
omaggio e omaggio a te, al padrone, all'eterna origine degli esseri,

07057055c brahmavaktrāya śarvāya śaṁkarāya śivāya ca  
alla bocca del brahman, a Śarva, a Śaṁkara, a Śiva,

07057056a namo 'stu vācaspataye prajānāṁ pataye namaḥ  
omaggio sia al dio della parola, omaggio al signore delle creature,

07057056c namo viśvasya pataye mahatām pataye namaḥ  
omaggio al signore di tutto, omaggio al signore dei grandi,

07057057a namaḥ sahasraśirase sahasrabhujamanyave  
omaggio al mille-teste, al mille-braccia, al furioso,

07057057c sahasranetrapādāya namo 'saṁkhyeyakarmaṇe  
al mille occhi e piedi, omaggio al dio dalle innumerevoli imprese,

07057058a namo hiraṇyavarṇāya hiraṇyakavacāya ca  
omaggio al color dell'oro, alla corazza d'oro,

07057058c bhaktānukampine nityaṁ sidhyatām nau varaḥ prabho  
al sempre vicino ai devoti, concedici una grazia o potente.'

07057059a evaṁ stutvā mahādevaṁ vāsudevaḥ saḥrjunāḥ  
così avendo celebrato il Mahādeva, Vāsudeva assieme ad Arjuna,

07057059c prasādayām āsa bhavaṁ tadā hy astropalabdhaye  
si propiziavano il dio per ottenere l'arma,

07057060a tato 'rjunāḥ prītamanā vavande vṛṣabhadhvajam  
quindi Arjuna con lieto cuore, omaggiava il dio dal toro per insegna,

07057060c dadarśotphullanayanaḥ samastaṁ tejasāṁ nidhim  
e osservava a occhi spalancati quel completo tesoro di splendori,

07057061a taṁ copahāraṁ svakṛtaṁ naiśaṁ naityakam ātmanaḥ  
e vedeva l'offerta serale costantemente fatta da lui stesso,

07057061c dadarśa tryambakābhyāśe vāsudevaniveditam  
e quella offerta da Vāsudeva ai piedi del tre-occhi,

07057062a tato 'bhipūjya manasā śarvaṁ kṛṣṇaṁ ca pāṇḍavaḥ  
quindi venerando con la mente interamente Śarva, il pāṇḍava

07057062c icchāmy ahaṁ divyam astraṁ ity abhāṣata śaṁkaram

diceva a Śaṁkara: 'io vorrei la tua divina arma.'

07057063a tataḥ pārthasya vijñāya varārthe vacanam prabhuḥ  
allora il potente accettando le parole del pṛthāde per aver la grazia,

07057063c vāsudevārjunau devaḥ smayamāno 'bhyabhāṣata  
il dio sorridendo diceva a Vāsudeva e ad Arjuna:

07057064a saro 'mṛtamayaṁ divyaṁ abhyāśe śatrusūdanau  
'vi è un lago divino fatto di amṛta qui vicino, o uccisori di nemici,

07057064c tatra me tad dhanur divyaṁ śaraś ca nihitaḥ purā  
là un tempo ho riposto il mio divino arco e le frecce,

07057065a yena devārayaḥ sarve mayā yudhi nipātitaḥ  
questi oggetti con i quali in battaglia io ho abbattuto tutti i nemici degli dèi,

07057065c tata ānīyatām kṛṣṇau saśaram dhanur uttamam  
il supremo arco con le frecce andate a prendere voi due Kṛṣṇa.'

07057066a tathety uktvā tu tau vīrau taṁ śarvaṁ pārśadaih saha  
'così sia.' avendo risposto i due eroi, a Śarva, coi suoi attendenti,

07057066c prasthitau tat saro divyaṁ divyāścaryaśatair vṛtam  
andarono al divino lago, pieno di centinaia di divini portenti,

07057067a nirdiṣṭam yad vṛṣāṅkena puṇyaṁ sarvārthasādhakam  
a quel santo tesoro di ogni ricchezza che aveva indicato loro il dio col toro,

07057067c taj jagmatur asaṁbhrāntau naranārāyaṇāv ṛṣī  
si recarono tranquilli i due ṛṣi Nara e Nārāyaṇa,

07057068a tatas tu tat saro gatvā sūryamaṇḍalasaṁnibham  
quindi raggiunto il lago, simile al cerchio del sole,

07057068c nāgam antarjale ghoram dadṛśāte 'rjunācyutau  
Arjuna e l'incrollabile vedevano nell'acqua un terribile nāga,

07057069a dvitīyam cāparam nāgam sahasraśirasam varam  
e un altro secondo formidabile nāga dalle mille teste,

07057069c vamantaṁ vipulām jvālām dadṛśāte 'gnivarcasam  
e dallo splendore di fuoco vedevano che emetteva un'immensa luce,

07057070a tataḥ kṛṣṇaś ca pārthaś ca saṁsprṣyāpaḥ kṛtāñjali  
allora Kṛṣṇa e il pṛthāde, toccata l'acqua, a mani giunte,

07057070c tau nāgāv upatasthāte namasyantau vṛṣadhvajam  
ai due nāga si avvicinavano avendo omaggiato il dio dal toro per insegna,

07057071a gṛṇantau vedaviduṣau tad brahma śatarudriyam  
quei due sapienti dei veda, invocando l'inno dei cento nomi di Rudra

07057071c aprameyaṁ praṇamantau gatvā sarvātmanā bhavam  
inchinandosi all'impareggiabile divinità raggiungendola con tutta l'anima,

07057072a tatas tau rudramāhātmyād dhitvā rūpaṁ mahoragau  
allora per la grandezza di Rudra abbandonata la loro forma i due grandi uraga,

07057072c dhanur bāṇaś ca śatrugṇam tad dvamdvam samapadyata  
in un arco e freccia distruttrice di nemici quella coppia si trasformava,

07057073a tato jagṛhatuḥ pṛtau dhanur bāṇam ca suprabham  
allora i due felici afferrarono l'arco e la splendida freccia,

07057073c ājāhatur mahātmanau dadatuś ca mahātmane  
e li portarono quelle due grandi anime per consegnarle al dio grand'anima,

07057074a tataḥ pārśvād vṛṣāṅkasya brahmacārī nyavartata  
allora dal fianco del dio dal toro, appariva un brahmacārī,

07057074c piṅgākṣas tapasaḥ kṣetraṁ balavān nilalohitaḥ  
dagli occhi gialli, fortissimo col corpo da asceta blu e rosso,

07057075a sa tad gṛhya dhanuḥśreṣṭham tasthau sthānam samāhitah  
costui afferrato quel sublime arco, si metteva concentrato in posizione,  
07057075c vyakarṣac cāpi vidhivat saśaram dhanur uttamam  
e tendeva secondo le regole quel supremo arco con la sua freccia,  
07057076a tasya maurvīm ca muṣṭim ca sthānam cālakṣya pāṇḍavaḥ  
il pāṇḍava vedendo la corda, l'impugnatura e la sua posizione,  
07057076c śrutvā mantram bhavaproktam jagrāhācintyavikramah  
e udito il mantra pronunciato dal dio, ogni cosa acquisiva quel valorosissimo,  
07057077a sarasy eva ca tam bāṇam mumocātibalaḥ prabhuḥ  
il potente, quel fortissimo, scagliava la freccia nel lago,  
07057077c cakāra ca punar vīras tasmin sarasi tad dhanuḥ  
e poi ancora quel valoroso in quel lago faceva lo stesso coll'arco,  
07057078a tataḥ prītam bhavam jñātvā smṛtimān arjunaś tadā  
allora Arjuna vedendo il dio contento, e ben ricordando  
07057078c varam āraṇyakam dattam darśanam śamkarasya ca  
il dono datogli nella foresta, e la visione di Śamkara,  
07057078e manasā cintayām āsa tan me sampadyatām iti  
con la mente pensava: ' questo mi sia dato.'  
07057079a tasya tan matam ājñāya prītaḥ prādād varam bhavaḥ  
il dio conoscendo il suo pensiero contento gli concedeva il dono,  
07057079c tac ca pāśupatam ghoram pratijñāyās ca pāraṇam  
e la terribile arma pāśupata e il successo del suo giuramento,  
07057080a samhr̥ṣṭaromā durdharṣaḥ kṛtam kāryam amanyata  
con i capelli ritti dalla gioia, l'invincibile pensava di aver compiuto l'impresa,  
07057080c vavandatus ca samhr̥ṣṭau śirobhyām tau maheśvaram  
e i due contenti ringraziavano inchinandosi al Mahādeva,  
07057081a anujñātau kṣaṇe tasmin bhavenārjunakeśavau  
Arjuna e il lunghi-capelli licenziati dal dio in quel frangente,  
07057081c prāptau svaśibiram vīrau mudā paramayā yutau  
i due eroi raggiunsero i loro accampamenti, pieni di suprema gioia,  
07057081e indrāviṣṇū yathā prītau jambhasya vadhakāṅkṣiṇau  
come Indra e Viṣṇu erano felici quando volevano uccidere Jambha.”

07058001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07058001a tayoh samvadator eva kṛṣṇadārukayos tadā  
mentre così parlavano dunque Kṛṣṇa e Dāruka,  
07058001c sātyaḡād rajanī rājann atha rājānvabudhyata  
passava quella notte o re, e il re si svegliava,  
07058002a paṭhanti pāṇisvanikā māgadhā madhuparkikāḥ  
i menestrelli cantavano battendo le mani e offrendo miele,  
07058002c vaitālikās ca sūtās ca tuṣṭuvuḥ puruṣarṣabham  
e i maghi e i sūta celebravano quel toro fra gli uomini,  
07058003a nartakās cāpy anṛtyanta jagur gītāni gāyakāḥ  
danzatori danzavano e cantori intonavano canzoni,  
07058003c kuruvamśastavārthāni madhuraṁ raktakaṅṭhinaḥ  
graziosamente con belle voci, inneggianti alla prosperità della stirpe dei kuru,  
07058004a mṛḡaṅgā jharjharā bheryaḥ paṇavānakagomukhāḥ  
tamburi battevano, e tamburelli, cembali, e timpani e suoni di corno,

07058004c āḍambarās ca śaṅkhās ca dundubhyaś ca mahāsvanāḥ  
e quelli delle conchiglie e il grande frastuono dei tamburi di guerra,  
07058005a evam etāni sarvāṇi tathānyāny api bhārata  
questi e tutti gli altri suoni o bhārata  
07058005c vādayanti sma samhr̥ṣṭāḥ kuśalāḥ sādhuśikṣitāḥ  
erano prodotti da quei felici e ben addestrati esperti,  
07058006a sa meghasamanirghoṣo mahāñ śabdo 'spr̥śad divam  
quel grande suono risuonando come tuono, toccava il cielo,  
07058006c pārthivapravaram̐ suptam̐ yudhiṣṭhiram̐ abodhayat  
e svegliava Yudhiṣṭhira il principe dei kuru che era addormentato,  
07058007a pratibuddhaḥ sukham̐ supto mahārhe śayanottame  
felicitemente svegliato mentre dormiva su un prezioso e ottimo letto,  
07058007c utthāyāvāśyakāryārtham̐ yayau snānagṛham̐ tataḥ  
alzatosi per compiere quanto doveva, si recava allora al bagno,  
07058008a tataḥ śuklāambarāḥ snātās taruṇāṣṭottaram̐ śatam  
quindi centootto giovanette dalle bianche vesti ben lavate,  
07058008c snāpakāḥ kāñcanaiḥ kumbhaiḥ pūrṇaiḥ samupatasthire  
le acque per il bagno portavano in vasi d'oro ripieni,  
07058009a bhadrasane sūpaviṣṭaḥ paridhāyāmbaram̐ laghu  
e sedutosi su un sublime seggio, indossata un leggera veste,  
07058009c sasnau candanasamyuktaiḥ pāṇiyair abhimantritaiḥ  
si lavava con acque aggiunte di sandalo e purificate da mantra,  
07058010a utsāditaḥ kaṣāyeṇa balavadbhiḥ suśikṣitaiḥ  
spalmato di effluvi, da forti ed esperti servi,  
07058010c āplutaḥ sādhibāsena jalena ca sugandhinā  
bagnato con acque fragranti e profumate,  
07058011a hariṇā candanenāṅgam anulipyā mahābhujāḥ  
il grandi-braccia spalmate le membra con erbe e sandalo,  
07058011c sragvī cākliṣṭavasanaḥ prāṇmukhaḥ prāñjaliḥ sthitaḥ  
inghirlandato, in comodo abito, stando in piedi a mani giunte rivolto ad est,  
07058012a jajāpa japyam̐ kaunteyaḥ satām̐ mārgam̐ anuṣṭhitaḥ  
il kuntide recitava le preghiere, saldo sul sentiero dei virtuosi,  
07058012c tato 'gniśaraṇam̐ diptaḥ praviveśa vinitavat  
quindi con compostezza entrava nell'illuminato luogo del fuoco,  
07058013a samiddham̐ sa pavitrābhir agnim̐ āhutiḥ tathā  
e alimentato il fuoco con pure oblazioni di burro,  
07058013c mantrapūtābhir arcitvā niścakrāma gṛhāt tataḥ  
e avendolo venerato con mantra, allora usciva dalla dimora,  
07058014a dvitīyam̐ puruṣavyāghraḥ kakṣyam̐ niṣkramya pārthivaḥ  
il pṛthāde tigre fra gli uomini, entrato quindi in una seconda camera,  
07058014c tatra vedavido viprān apaśyad brāhmaṇarṣabhān  
là scorgeva dei savi sapienti dei veda, tori fra i brahmani,  
07058015a dāntān vedavratasnātān snātān avabhṛtheṣu ca  
controllati, purificati dai loro voti e dai veda, purificati dalle abluzioni,  
07058015c sahasrānucarān saurān aṣṭau daśaśatāni ca  
che in mille più altri ottomila veneravano il sole,  
07058016a akṣataiḥ sumanobhiś ca vācayitvā mahābhujāḥ  
il grandi-braccia, fatto recitare gentili benedizioni,  
07058016c tān dvijān madhusarpirbhyām̐ phalaiḥ śreṣṭhaiḥ sumaṅgalaiḥ

a quei ri-nati, con offerte di miele e burro e coi migliori frutti di auspicio,  
07058017a prādāt kāñcanam ekaikaṃ niṣkaṃ viprāya pāṇḍavaḥ  
il pāṇḍava offriva a ciascuno di quei savi ornamenti d'oro,  
07058017c alaṃkṛtaṃ cāśvaśataṃ vāsāmsiṣṭāś ca dakṣiṇāḥ  
cento cavalli adornati, e splendide vesti come dakṣiṇa,  
07058018a tathā gāḥ kapilā dogdhrīḥ sarṣabhāḥ pāṇḍunandanah  
e il figlio di Pāṇḍu offerte vacche brune, vitelli, e torelli,  
07058018c hemaśṛṅgi rūpyakhurā dattvā cakre pradakṣiṇam  
con le corna ornate d'oro, e gli zoccoli d'argento, compiva la pradakṣiṇa,  
07058019a svastikāṃ vardhamānāmś ca nandyāvartāmś ca kāñcanān  
e nandyāvarta d'oro, per accrescere la buona fortuna,  
07058019c mālyaṃ ca jalakumbhāmś ca jvalitaṃ ca hutāśanam  
e una ghirlanda e vasi d'acque e fuoco sacro acceso,  
07058020a pūrṇāny akṣatapātrāṇi rucakān rocanāms tathā  
e gradevoli vasi pieni di fragranti tonici,  
07058020c svalaṃkṛtāḥ śubhāḥ kanyā dadhisarpirmadhūdakam  
e belle fanciulle adornate, e latte cagliato, burro e miele,  
07058021a maṅgalyān pakṣiṇaś caiva yac cānyad api pūjitam  
e uccelli di buon auspicio, e altre cose onorevoli,  
07058021c dṛṣṭvā sprṣṭvā ca kaunteyo bāhyām kaṁkṣyām agāt tataḥ  
avendo visto e toccato, il kuntide veniva nella camera esterna,  
07058022a tatas tasya mahābāhos tiṣṭhataḥ paricārakāḥ  
quindi i servi che là stavano, al grandi-braccia,  
07058022c sauvarṇam sarvatobhadram muktāvaiḍūryamaṇḍitam  
un ottimo seggio, d'oro, bello in ogni parte, decorato con le migliori gemme,  
07058023a parārthyāstarāṇāstūrṇam sottaracchadam ṛddhimat  
coperto di molti tappeti, con un sublime e prezioso parasole,  
07058023c viśvakarmakṛtaṃ divyam upajahrur varāśanam  
divino costruito da Viśvakarman gli portavano,  
07058024a tatra tasyopaviṣṭasya bhūṣaṇāni mahātmanaḥ  
là dunque sedutosi, al grand'anima ornamenti  
07058024c upajahrur mahārḥāṇi preṣyāḥ śubhrāṇi sarvaśaḥ  
preziosi e sublimi portarono tutti i servi,  
07058025a yuktābharaṇaveśasya kaunteyasya mahātmanaḥ  
ed essendo vestito e adornato il kuntide grand'anima,  
07058025c rūpam āsīn mahārāja dviṣatām śokavardhanam  
aveva un aspetto o grande re, che incuteva dolore ai nemici,  
07058026a pāṇḍaraiś candraraśmyābhair hemadaṇḍaiś ca cāmaraiḥ  
e con bianchi flabelli di yak come raggi di luna, coi manicini d'oro,  
07058026c dodhūyamānaḥ śuśubhe vidyudbhir iva toyadaḥ  
ventilato appariva come una nuvola temporalesca coi suoi fulmini,  
07058027a saṃstūyamānaḥ sūtaiś ca vandyamānaś ca bandibhiḥ  
e elogiato dai sūta, e celebrato dai menestrelli,  
07058027c upagīyamāno gandharvair āste sma kurunandanah  
e cantato dai cantori divini, là sedeva il rampollo dei kuru,  
07058028a tato muhūrtād āsīt tu bandinām nisvano mahān  
quindi a lungo vi era il grande rumore dei famigliari,  
07058028c nemighośaś ca rathinām khuraḡhośaś ca vājinām  
e il frastuono dei carri, e degli zoccoli dei cavalli,

07058029a hrādena gajaghaṅṭānām śaṅkhānām ninadena ca  
e per i barriti e le campane degli elefanti, e per il suono delle conchiglie,

07058029c narāṇām padaśabdaiś ca kampatīva sma medinī  
e per quello dei passi degli uomini, la terra tremava,

07058030a tataḥ śuddhāntam āsādyā jānubhyām bhūtale sthitaḥ  
quindi una guardia di stanza alle porte raggiunto l'appartamento privato,

07058030c śirasā vandānīyaṁ tam abhivandya jagatpatim  
salutando con la testa, onorava il sovrano della terra,

07058031a kuṅḍalī baddhanistrimśaḥ saṁnaddhakavaco yuvā  
il giovane con gli orecchini, cinta la spada, e armato di corazza,

07058031c abhipraṇamya śirasā dvāḥstho dharmātmajāya vai  
quella guardia alla porta, inchinata la testa al figlio di Dharma,

07058031e nyavedayad dhṛṣṭikeśam upayātaṁ mahātmāne  
annunciava al grand'anima che era giunto il signore-dei-sensi,

07058032a so 'bravīt puruṣavyāghraḥ svāgatenaiva mādham  
quel tigre fra gli uomini diceva: ' sia benvenuto il mādham,

07058032c arghyaṁ caivāsanaṁ cāsmāi dīyatāṁ paramārcitam  
l'acqua ospitale e un seggio a lui sia dato con supremo rispetto.'

07058033a tataḥ praveśya vārṣṇeyam upaveśya varāsane  
allora entrato e sedutosi sull'ottimo seggio il vṛṣṇi,

07058033c satkṛtya satkṛtas tena paryapṛcchad yudhiṣṭhiraḥ  
onorato da Yudhiṣṭhira e lui avendo onorato, gli fu chiesto:

07059001 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:

07059001a sukkena rajanī vyuṣṭā kaccit te madhusūdana  
' hai trascorso un notte felice o uccisore di Madhu?

07059001c kaccij jñānāni sarvāni prasannāni tavācyuta  
i tuoi riti sono stati tutti propizi o incrollabile?' "

07059002 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:

07059002a vāsudevo 'pi tad yuktaṁ paryapṛcchad yudhiṣṭhiraṁ  
" anche Vāsudeva, correttamente si informava di Yudhiṣṭhira,

07059002c tataḥ kṣattā prakṛtayo nyavedayad upasthitāḥ  
quindi il portinaio annunciava che i consiglieri attendevano,

07059003a anujñātaś ca rājñā sa prāveśayata taṁ janam  
col permesso del re egli faceva entrare quella gente,

07059003c virāṭaṁ bhīmasenaṁ ca dhṛṣṭadyumnaṁ ca sātyakim  
Virāṭa, Bhīmasena, Dhṛṣṭadyumna e Sātyaki,

07059004a śikhaṅḍinaṁ yamau caiva cekitānaṁ ca kekayān  
Śikhaṅḍin e i gemelli, Cekitāna e i kekaya,

07059004c yuyutsuṁ caiva kauravyaṁ pāñcālyāṁ cottamaujasam  
e il kaurava Yuyutsu, e il pāñcāla Uttamaujas,

07059005a ete cānye ca bahavaḥ kṣatriyāḥ kṣatriyarśabham  
questi e molti altri kṣatriya, al toro degli kṣatriya,

07059005c upatasthur mahātmānaṁ vivīśus cāsaneṣu te  
al grand'anima, si avvicinarono, e si sedettero sui seggi,

07059006a ekasminn āsane vīrāv upaviṣṭau mahābalau  
sedutisi su un unico seggio i due valorosi e fortissimi,

07059006c kṛṣṇas ca yuyudhānaś ca mahātmānau mahādyuti  
 Kṛṣṇa e Yuyudhāna, grandi anime e splendidissimi,

07059007a tato yudhiṣṭhiraś teṣāṃ śṛṅvatām madhusūdanam  
 allora Yudhiṣṭhira davanti a loro diceva all'uccisore di Madhu,

07059007c abravīt puṇḍarīkākṣam ābhāṣya madhuram vacaḥ  
 dagli occhi-di-loto, parlando con voce gentile:

07059008a ekaṃ tvām vayam āśritya sahasrākṣam ivāmarāḥ  
 ' noi rifugiandoci solo in te, come gli immortali fanno con dio dai mille-occhi,

07059008c prārthayāmo jayam yuddhe śāśvatāni sukhāni ca  
 cerchiamo la vittoria in battaglia e le perpetue felicità,

07059009a tvam hi rājyavināśam ca dviṣadbhiś ca nirākriyām  
 tu sei a conoscenza della perdita del regno, e dell'esilio da parte dei nemici,

07059009c kleśāṃś ca vividhān kṛṣṇa sarvāṃś tān api vettha naḥ  
 e di tutte le svariate offese a noi fatte, o Kṛṣṇa,

07059010a tvayi sarveśa sarveṣāṃ asmākaṃ bhaktavatsala  
 in te, che sei il signore di tutto e di tutti, favorevole ai tuoi devoti,

07059010c sukham āyattam atyarthaṃ yātrā ca madhusūdana  
 è dove è riposta la nostra felicità e prosperità o uccisore di Madhu,

07059011a sa tathā kuru vārṣṇeya yathā tvayi mano mama  
 agisci dunque o principe vṛṣṇi, come il mio cuore è posto in te,

07059011c arjunasya yathā satyā pratijñā syāc cikīrṣitā  
 e in modo che si avveri la promessa voluta da Arjuna,

07059012a sa bhavāṃś tārayatv asmād duḥkhāmarṣamahārṇavāt  
 tu in persona o signore, salvaci da questo mare di dolore e di passione,

07059012c pāram titīrṣatām adya plavo no bhava mādharma  
 facci arrivare alla riva oggi, sii la nostra nave o Mādharma,

07059013a na hi tat kurute saṃkhye kārtavīryasamas tv api  
 quanto non può fare in battaglia quel guerriero pari al figlio

07059013c rathī yat kurute kṛṣṇa sārathir yatnam āsthitaḥ  
 di Kṛtavīrya, lo può fare il suo auriga saldo nel suo impegno'

07059014 vāsudeva uvāca  
 Vāsudeva disse:

07059014a sāmāreṣv api lokeṣu sarveṣu na tathāvidhaḥ  
 'in tutti questi mondi coi loro immortali non vi è un arciere

07059014c śārāsanadharaḥ kaś cid yathā pārtho dhanamjayaḥ  
 che possa paragonarsi al pṛthāde, al conquista-ricchezza,

07059015a vīryavān astrasampannaḥ parākrānto mahābalaḥ  
 pieno di valore, dotato di armi, fortissimo e coraggioso,

07059015c yuddhaśauṇḍaḥ sadāmarṣī tejasā paramo nṛṇām  
 abile in combattimento, sempre passionato, è il migliore degli uomini per splendore,

07059016a sa yuvā vṛṣabhaskandho dīrghabāhur mahābalaḥ  
 egli è giovane, con spalle di toro, lunghe braccia, fortissimo,

07059016c simharṣabhagatiḥ śrīmān dviṣatas te haniṣyati  
 con movimenti di leone e di toro, quel glorioso ucciderà i tuoi nemici,

07059017a aham ca tat kariṣyāmi yathā kuntīsuto 'rjunaḥ  
 e io agirò in modo che il figlio di Kuntī, Arjuna,

07059017c dhārtarāṣṭrasya sainyāni dhakṣyaty agnir ivotthitaḥ  
 possa bruciare gli eserciti del figlio di Dhṛtarāṣṭra come un fuoco acceso,

07059018a adya taṃ pāpakarmāṇaṃ kṣudraṃ saubhadraghātinam

oggi quel vile dalle malvage imprese, uccisore del figlio di Subhadrā,  
07059018c apunardarśanam mārḡam iṣubhiḥ kṣepsyate 'rjunaḥ  
sarà spedito sulla via senza ritorno dalle frecce di Arjuna,  
07059019a tasyādyā ḡḡdhrāḥ śyenās ca vaḡagamāyavas tathā  
oggi avvoltoi e falchi, corvi e sciacalli le sue carni  
07059019c bhakṣayiṣyanti māmsāni ye cānye puruṣādakāḥ  
divoreranno, assieme ad altri mangiatori di uomini,  
07059020a yady asya devā goptāraḥ sendrāḥ sarve tathāpy asau  
anche se tutti gli dèi accompagnati da Indra lo proteggessero, oggi  
07059020c rājadhānīm yamasyādyā hataḥ prāpsyati saṁkule  
ucciso raggiungerà l'affollato regno di Yama,  
07059021a nihatyā saindhavam jīṣṇur adya tvām upayāsyati  
Jiṣṇu oggi dopo aver ucciso il re sindhu da te ritornerà,  
07059021c viśoko vijvaro rājan bhava bhūtipuraskṛtaḥ  
allontana il dolore e l'ansia o re, guardando alla prosperità.' "

07060001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07060001a tathā sambhāṣatām teṣām prādurāsīd dhanamjayaḥ  
" quindi mentre parlavano apparve il conquista-ricchezza,  
07060001c didṛkṣur bhārataśreṣṭham rājānam sasuhṛdgaṇam  
per vedere il re, il migliore dei bhārata assieme alla corte degli amici,  
07060002a tam praviṣṭam śubhām kakṣyām abhivādyāgrataḥ sthitam  
entrato dunque Arjuna nella sala interna, e fermatosi vicino dopo aver salutato,  
07060002c samutthāyārjunam premṇā sasvaje pāṇḡavarṣabhaḥ  
il toro dei pāṇḡava alzandosi lo abbracciava con affetto,  
07060003a mūrdhni cainam upāḡhrāya pariṣvajya ca bāhunā  
e baciato sulla fronte, e stringendolo con le braccia,  
07060003c āśiṣaḥ paramāḥ procya smayamāno 'bhyabhāṣata  
pronunciate supreme benedizioni, sorridendo gli diceva:  
07060004a vyaktam arjuna saṁgrāme dhruvas te vijayo mahān  
' certa appare la tua grande vittoria in battaglia o Arjuna,  
07060004c yādṛḡ rūpā hi te chāyā prasannaś ca janārdanaḥ  
vista la brillantezza del tuo aspetto e il favore di Janārdana.'  
07060005a tam abravīt tato jīṣṇur mahad āścaryam uttamam  
Jiṣṇu allora gli diceva: ' un grande e supremo portento,  
07060005c dṛṣṭavān asmi bhadam te keśavasya prasādajam  
io ho veduto, fortuna sia a te, scaturito dal favore del lunghi-capelli.'  
07060006a tatas tat kathayām āsa yathādṛṣṭam dhanamjayaḥ  
quindi il conquista-ricchezza gli raccontava come aveva visto,  
07060006c āśvāsanārtham suhṛdām tryambakena samāgamam  
per la consolazione degli amici, l'incontro col dio dai tre-occhi,  
07060007a tataḥ śirobhir avanim sprṣṭvā sarve ca vismitāḥ  
allora tutti toccando il suolo con la testa, e meravigliati,  
07060007c namaskṛtya vṛṣāṅkāya sādhu sādhu ity athābruvan  
si inchinarono al dio dal toro per insegna, dicendo: 'bene, bene!'  
07060008a anujñātās tataḥ sarve suhṛdo dharmasūnūnā  
tutti quegli amici col permesso del figlio di Dharma,  
07060008c tvaramāṅḡḥ susaṁnaddhā hṛṣṭā yuddhāya niryayuh

rapidamente, felici e ben armati, si recavano al combattimento,  
 07060009a abhivādyā tu rājānaṃ yuyudhānācyutārjunāḥ  
 e salutato il re, Yuyudhāna, Arjuna e l'incrollabile,  
 07060009c hṛṣṭā viniryayus te vai yudhiṣṭhiraniveśanāt  
 lieti, uscirono dalla dimora di Yudhiṣṭhira,  
 07060010a rathenaikena durdharṣau yuyudhājanārdanau  
 e sullo stesso carro gli invincibili Yuyudhāna e Janārdana,  
 07060010c jagmatuḥ sahitau vīrāv arjunasya niveśanam  
 insieme quei due eroi si recarono al padiglione di Arjuna,  
 07060011a tatra gatvā hṛṣīkeśaḥ kalpayām āsa sūtavat  
 e raggiuntolo, il signore-dei-sensi, come auriga preparava,  
 07060011c ratham rathavarasyājau vānararṣabhalakṣaṇam  
 il carro con l'insegna della grande scimmia, del migliore dei guerrieri in battaglia,  
 07060012a sa meghasamanirghoṣas taptakāñcanasaprabhaḥ  
 l'eccellente carro dal frastuono di temporale, lucente di oro fino,  
 07060012c babhau rathavaraḥ kṛptaḥ śísur divasakṛd yathā  
 quando fu pronto splendeva come il sole al suo sorgere,  
 07060013a tataḥ puruṣasārdūlaḥ sajjāḥ sajjam puraḥsaraḥ  
 allora quella tigre fra gli uomini, armato, allacciata la corazza,  
 07060013c kṛtāhnikāya pārthāya nyavedayata taṃ ratham  
 mostrava il carro al pṛthāde che aveva compiuto i riti del mattino,  
 07060014a taṃ tu loke varaḥ puṃsām kirīṭi hemavarmabhṛt  
 il coronato, il migliore degli uomini al mondo, indossata l'armatura d'oro,  
 07060014c bānabāñāsānī vāhaṃ pradakṣiṇam avartata  
 con l'arco e le frecce, compiva la pradakṣiṇa attorno al veicolo,  
 07060015a tato vidyāvayovṛddhaiḥ kriyāvadbhir jitendriyaiḥ  
 quindi da cerimonieri esperti d'anni e di studi, dai sensi domati,  
 07060015c stūyamāno jayāśibhir āuroha mahāratham  
 celebrato con benedizione di vittoria, saliva sul grande carro,  
 07060016a jaitraiḥ sāmgrāmikair mantraiḥ pūrvam eva rathottamam  
 con mantra guerreschi e di vittoria, per prima cosa il supremo carro  
 07060016c abhimantritam arcīsmān udayam bhāskaro yathā  
 avendo consacrato, splendeva come il sole al suo sorgere,  
 07060017a sa rathe rathinām śreṣṭhaḥ kāñcane kāñcanāvṛtaḥ  
 quel migliore dei guerrieri su carro, coperto d'oro sul carro d'oro,  
 07060017c vibabhau vimalo 'rcīsmān merāv iva divākaraḥ  
 appariva brillante e pieno di luci come il sole sul monte meru,  
 07060018a anvāruhatuḥ pārtham yuyudhājanārdanau  
 Yuyudhāna e Janārdana raggiungevano il pṛthāde,  
 07060018c śaryāter yajñam āyāntam yathendram devam aśvinau  
 come i due aśvin il dio Indra mentre andava al sacrificio di Śaryāti,  
 07060019a atha jagrāha govindo raśmīn raśmivatām varaḥ  
 quindi Govina il migliore dei guidatori, afferrava le redini,  
 07060019c mātālir vāsavasyeva vṛtram hantum prayāsyataḥ  
 come Mātali quelle di Indra in partenza per uccidere Vṛtra,  
 07060020a sa tābhyām sahitaḥ pārtho rathapravaram āsthitaḥ  
 il pṛthāde schierato sul supremo carro unito ai due,  
 07060020c sahito budhaśukrābhyām tamo nighnan yathā śaśī  
 era come la luna che squarcia le tenebre assieme a mercurio e venere,

07060021a saindhavasya vadhaprepsuḥ prayātaḥ śatrupūgahā  
quell'uccisore di schiere nemiche partiva per uccidere il sindhu,  
07060021c sahāmbupatimitrābhyāṃ yathendras tārakāmaye  
come Indra assieme a Mitra e al signore del mare, nella guerra per Tārakā,  
07060022a tato vādītranirghoṣair maṅgalyaiś ca stavaiḥ śubhaiḥ  
quindi con musiche e sublimi benedizioni di auspicio,  
07060022c prayāntam arjunam sūtā māgadhās caiva tuṣṭuvuḥ  
i sūta e i menestrelli, celebrarono Arjuna che partiva,  
07060023a sajayāśiḥ sapuṇyāhaḥ sūtamāgadhanisvanaḥ  
dalle voci dei sūta e dei menestrelli con le loro benedizioni di vittoria e di auguri,  
07060023c yukto vādītraghoṣeṇa teṣāṃ ratikaro 'bhavat  
e dalle loro musiche accompagnato, egli ne era allietato,  
07060024a tam anuprayato vāyuḥ puṇyagandhavahaḥ śuciḥ  
lo accompagnava una pura brezza piena di buoni profumi,  
07060024c vavau saṃharṣayan pārtham dviṣataś cāpi śoṣayan  
che soffiava rallegrando il pṛthāde e affliggendo i nemici,  
07060025a prādurāsan nimittāni vijayāya bahūni ca  
e apparvero molti segni celesti di vittoria,  
07060025c pāṇḍavānām tvadiyānām viparītāni māriṣa  
per i pāṇḍava e contrari per i tuoi o mio signore,  
07060026a dṛṣṭvārjuno nimittāni vijayāya pradakṣiṇam  
vedendo quei segni favorevoli di vittoria Arjuna a Yuyudhāna,  
07060026c yuyudhānam maheśvāsam idaṃ vacanam abravīt  
al grande arciera alla sua destra, queste parole diceva:  
07060027a yuyudhānādya yuddhe me dṛśyate vijayo dhruvaḥ  
' Yuyudhāna, oggi certa appare la mia vittoria sul campo,  
07060027c yathā hīmāni līngāni dṛśyante śinipuṅgava  
poiché si vedono questi segni o toro dei śini,  
07060028a so 'ham tatra gamiṣyāmi yatra saindhavako nṛpaḥ  
io andrò dunque là dove il sovrano dei sindhu,  
07060028c yiyāsura yamalokāya mama vīryam pratīkṣate  
in procinto di recarsi al mondo di Yama vedrà il mio valore,  
07060029a yathā paramakam kṛtyam saindhavasya vadhe mama  
e mentre io compio la mia suprema impresa di uccidere il sindhu,  
07060029c tathaiva sumahat kṛtyam dharmarājasya rakṣaṇe  
occorre anche fare un'importante azione per proteggere il dharmarāja,  
07060030a sa tvam adya mahābāho rājānam paripālaya  
oggi tu o grandi-braccia, proteggi il re,  
07060030c yathaiva hi mayā guptas tvayā gupto bhavet tathā  
tu lo devi proteggere come io stesso lo proteggerei,  
07060031a tvayi cāham parāśvasya pradyumne vā mahārathe  
in te confidando o nel grande guerriero Pradyumna,  
07060031c śaknuyāṃ saindhavam hantum anapekṣo nararṣabha  
io potrò uccidere il sindhu senza preoccupazioni o toro fra gli uomini,  
07060032a mayy apekṣā na kartavyā katham cid api sātva  
non devi avere nessuna ansia per me o sātva,  
07060032c rājany eva parā guptiḥ kāryā sarvātmanā tvayā  
agisci con l'intera anima come supremo protettore del re,  
07060033a na hi yatra mahābāhur vāsudevo vyavasthitaḥ

dove è schierato il grandi-braccia Vāsudeva,  
07060033c kiṁ cid vyāpadyate tatra yatrāham api ca dhruvam  
e dove lo sono io stesso, certamente nulla ci può accadere.'  
07060034a evam uktas tu pārthena sātyakiḥ paravīrahā  
così apostrofato dal pṛthāde, Sātyaki, uccisore di eroi nemici,  
07060034c tathety uktvāgamat tatra yatra rājā yudhiṣṭhirah  
'così sia.' rispondendo si recava dove stava il re Yudhiṣṭhira.”